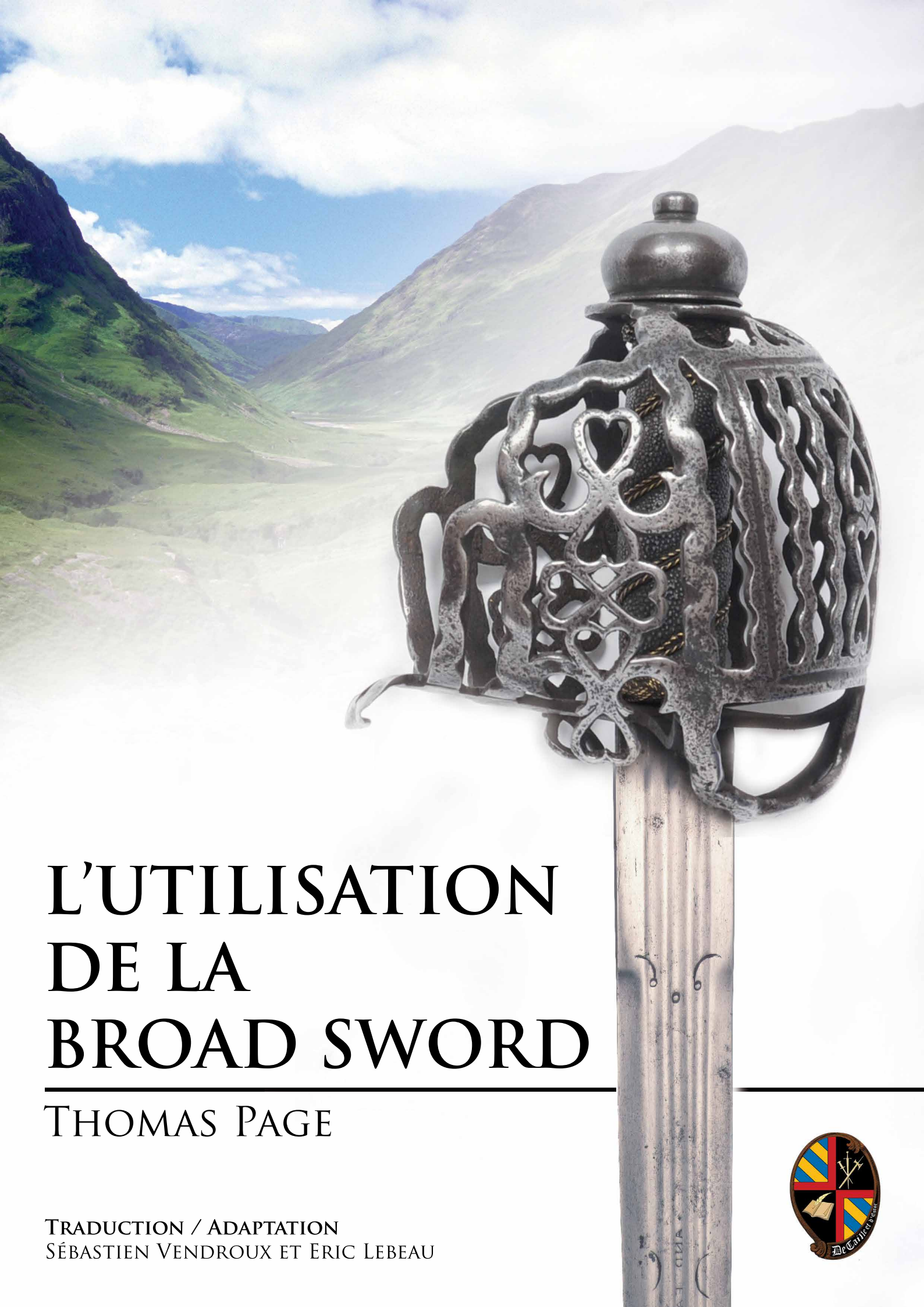


L'UTILISATION DE LA BROAD SWORD

THOMAS PAGE

TRADUCTION / ADAPTATION
SÉBASTIEN VENDROUX ET ERIC LEBEAU

CONDITIONS D'UTILISATION

Le document suivant contient une copie digitale d'un document historique existant, traduit et adapté pour l'ensemble de la communauté des Arts Martiaux Historiques Européens.

Pour autant que nous le sachions, le document original est dans le domaine public, néanmoins le travail présenté ici ne l'est pas.

L'ensemble du travail présenté est protégé sous licence Creative Commons CC BY-NC-SA 2.0 FR.

Vous êtes autorisé à :

Partager — copier, distribuer et communiquer le matériel par tous moyens et sous tous formats

Adapter — remixer, transformer et créer à partir du matériel
L'Offrant ne peut retirer les autorisations concédées par la licence tant que vous appliquez les termes de cette licence.

Selon les conditions suivantes :

Attribution — Vous devez créditer l'Oeuvre, intégrer un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été effectuées à l'Oeuvre. Vous devez indiquer ces informations par tous les moyens possibles mais vous ne pouvez pas suggérer que l'Offrant vous soutient ou soutient la façon dont vous avez utilisé son Oeuvre.

Pas d'Utilisation Commerciale — Vous n'êtes pas autoriser à faire un usage commercial de cette Oeuvre, tout ou partie du matériel la composant.

Partage dans les Mêmes Conditions — Dans le cas où vous effectuez un remix, que vous transformez, ou créez à partir du matériel composant l'Oeuvre originale, vous devez diffuser l'Oeuvre modifiée dans les même conditions, c'est à dire avec la même licence avec laquelle l'Oeuvre originale a été diffusée.

No additional restrictions — Vous n'êtes pas autorisé à appliquer des conditions légales ou des mesures techniques qui restreindraient légalement autrui à utiliser l'Œuvre dans les conditions décrites par la licence.

Traduction et adaptation par Eric Lebeau, Sébastien Vendroux & De Taille et D'Estoc (Association Bourguignonne de Recherche et de Développement des Arts Martiaux Historiques Européens) copyright 2014.

http://www.detailleetdestoc.com

L'UTILISATION DE LA BROAD SWORD

Thomas Page - 1746

Avant-propos

Le texte suivant se veut être une modeste traduction d'un ouvrage rédigé en 1746 par Thomas Page, habitant de Norfolk. Présumé boutiquier, il servit dans une compagnie d'artillerie sous le commandement de John Hobart, Lord Lieutenant du comté de Norfolk, auquel il dédie cet ouvrage. Il s'agit ainsi d'un traité d'utilisation de la Broadsword, seule ou accompagnée d'une targe.

Le texte débute sur un rappel "historique" de l'évolution de l'escrime, suivi par une explication des termes techniques qu'il utilisera tout au long de l'ouvrage. Il complète son propos avec des exercices (appelées leçons), puis avec du "jeu libre" contenant des techniques particulières (appelées spécimens, principes et finesses). Il conclut par une présentation de l'utilisation de la targe en complément de la Broadsword.

Notez bien qu'il s'agit de notre propre interprétation, et que nous avons choisi à plusieurs reprises de nous éloigner légèrement d'une traduction littérale dans le but d'être plus respectueux du sens original et de la pensée de l'auteur, tels que nous les avons perçus. Nous rappelons que ce support vise à compléter la source originale et ne saurait être considéré sans cette dernière.

Remerciements

Tout d'abord, un remerciement particulier à **James Marwood (Schola Gladiatoria)** pour avoir déniché cette œuvre et avoir ainsi permis sa diffusion à travers la communauté des Arts Martiaux Historiques Européens.

Nous tenions également à remercier tout particulièrement les personnes suivantes pour leur aide précieuse, en leurs qualités de correcteurs et de relecteurs :

Julien Garry (DTE, Dijon)

Céline Némoz (DTE, Dijon)

Jérémie Clog (ELSAMHE, Strasbourg)

Et enfin, pour son soutien, nous remercions l'association bourguignonne de recherche et de développement des Arts Martiaux Historiques Européens "De Taille et d'Estoc".

L'UTILISATION

DE LA

BROAD SWORD[1]

DANS LEQUEL IL EST MONTRE,

La Vraie Méthode de Combat avec cette arme, comme elle est utilisée actuellement par les HIGHLANDERS, déduite de l'Utilisation du Cimeterre ; avec chaque frappe, Taille, Garde et Technique de Désarmement.

NORWICH, imprimé par M. Chase, à Cockey-Lane,
MDCCXLVI (1746).

[1] La traduction littérale serait "Epée Large" (large en opposition aux armes plus fines de type rapières), mais il nous semble que son utilisation étant principalement anglosaxonne et n'ayant pas d'équivalent précis en France, sa traduction littérale ne nous semble pas légitime. De plus, le terme "Broadsword" est un terme générique faisant référence à plusieurs armes à une main distinctes (Claymore par exemple), cependant le terme fait ici référence à la Broadsword-basket-hilt dont la garde possède un panier qui protège la main de l'escrimeur.

(1)

THE USE OF THE BROAD SWORD.

IN WHICH IS SHOWN,

The True Method of Fighting with that WEAPON, as it is now in Uſe among the HIGHLANDERS; deduc'd from the Uſe of the Scymitar; with every Throw, Cut, Guard, and Diſarm.

NORWICH:
Printed by M. CHASE, in the *Cockey-Lane*.
MDCCXLVI.

Au très honorable

Lord John HOBART,

Lord Lieutenant du comté de Norfolk, etc.

Mon seigneur,

J'ai entrepris cet ouvrage sans permission, et ce sans même avoir fait connaître mes plans, intimement convaincu que rien ne pourra venir offenser sa seigneurie qui s'élève par la sincérité du cœur au service de mon pays, aussi faible puisse être l'esprit ayant conduit ces intentions.

J'ai réalisé cet essai dans le but d'instruire l'utilisation de l'épée, que je puisse rendre cette arme utile dans les

TO

The Right Honourable

JOHN Lord *HOBART*,

Lord Lieutenant of the County of *Norfolk*, &c.

My LORD,

I Ventur'd upon this Addreſs without Leave, and even without making my Deſign known, out of a pure Perſwaſion, that nothing will give Offence to your LORDSHIP which ariſes from the Sincerity of a Heart warm in the Service of my Country; how weak ſoever may be the Head that conducts thoſe Intentions. I've made this Eſſay towards Teaching the Uſe of the Sword, that I might render that Weapon ſerviceable in

A 2 the

mains de mes concitoyens, avec lesquels, ensemble, j'ai l'honneur de la porter sous le commandement de votre seigneurie dans la compagnie d'artillerie.

Et tout ce qui contribue à rendre cette compagnie aussi bien utile qu'ornementale,

sera le plus agréable à votre seigneurie dans sa volonté de lever celle-ci.

Mon unique objectif est d'être utile à la société, que je puisse être digne de votre seigneurie, j'ai l'ambition de la faveur de votre seigneurie, que je puisse en être approuvé par toute l'humanité.

Je suis avec grand respect,

Mon seigneur,

Le plus humble

et loyal serviteur

de votre seigneurie,

T. PAGE.

DEDICATION.

the Hands of my Fellow-Citizens, which, together with them, I have the Honour to wear under your LORDSHIP's Command in the Artillery Company. And whatſoever contributes towards making that Company Uſeful as well as Ornamental, will be moſt agreeable to your LORDSHIP's Deſign in raiſing it.

All my Aim is to be ſerviceable to Society, that I may be Acceptable to your LORDSHIP; and I am Ambitious of your LORDSHIP's Favour, that I may be approv'd of by all Mankind.

I am with great Reſpect,
My LORD,
Your LORDSHIP's
Moſt Devoted
and moſt Humble
Servant,
T. PAGE.

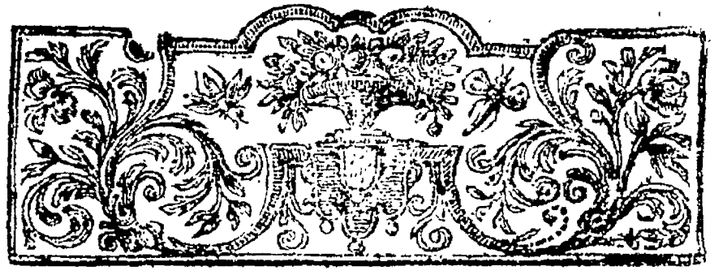
INTRODUCTION.

Dans les premiers âges, avant que la guerre ne soit un métier et combattre une science, la fureur était assouvie par le premier morceau de bois ou par le plus proche tas de cailloux. Le gourdin et la fronde étaient les seuls instruments de destruction, jusqu'à ce que l'humanité, toujours sagace dans sa malice, invente de nouveaux engins de mort. Ainsi, plus la soif de pouvoir augmentait, plus l'art de la guerre se complexifiait.

Des armes offensives furent inventées, et parmi elles, l'épée et le javelot en furent les premières, l'épée pour l'engagement rapproché, et le javelot pour les engagements à distance, bien que leurs formes furent grossières et leur utilisation sans méthode.

Ils étaient les instruments de la force et non des armes de science[2]. L'épée était énorme longue et large, lourde et encombrante, uniquement conçue pour hacher par la force d'un bras fort, jusqu'à ce que le temps et l'expérience,

[2] Dans le texte original, l'auteur parle de "Weapons of Art". L'art est nous semble-t-il à prendre dans son sens de technique, de méthode de combat, d'un raffinement de l'approche du combat en une science.



INTRODUCTION.

IN the first Ages before War was a Trade, or Fighting a Science, Fury furnish'd Arms from the first Wood, or the nearest Heap of Stones; and the CLUB and the SLING were the only Instruments of Destruction, till Mankind, ever sagacious in Mischief, invented new Engines of Death; and as the Thirst of Power increas'd, the Art of War improv'd.

Offensive Weapons were invented, and of them the SWORD and JAVELIN were the first; the SWORD for close, and the JAVELIN for more distant Engagements: Yet of these the Form was rude, and their Use without Method. They were the Instruments of Strength, not the Weapons of Art. The Sword was of enormous length and breadth, heavy and unweildy, design'd only for right down chopping by the Force of a strong Arm; till Time and Experience

dévoilant ses inconvénients, réduisent à mesure sa longueur, allègent son poids, jusqu'à obtenir la forme plus maniable du cimeterre, qui fût inventé en premier lieu par les nations orientales, et a continué d'être leur arme principale jusqu'à ce jour.

Le cimeterre est conçu autant pour la défense que pour l'assaut. Alors qu'auparavant, les deux combattants ne faisaient que se trancher et se hacher l'un l'autre jusqu'à ce que le plus faible tombe. A partir de ce moment là, la science[3] fut utilisé en complément de la force, et le guerrier se préoccupa de la défense de sa propre personne, tout en essayant de détruire son adversaire. C'est depuis cette période que le meurtre devint un art et le combat une science. Dès lors, une posture défensive est imaginée contre chaque assaut, et une garde contre chaque coup, de sorte que la mort ne soit plus à la disposition du plus fort et du plus robuste mais à l'épée du plus habile et du plus adroit.

Au cours du temps, même le cimeterre se révéla être trop fatiguant pour le bras lors d'un engagement prolongé, à cause de son poids excessif à la pointe, il était aussi plus large et épais à l'arrière qu'à l'avant de la poignée et de ce fait il ne pouvait pas être utilisé longtemps sans fatiguer le poignet.

Les européens ont amélioré cette arme et inventèrent la Broadsword, qui est une lame droite

[3] Voire note bas de page précédente

rience discovering the Disadvantages, by Degrees contracted its Length and lighten'd its Weight into the more handy Form of the SCYMITAR; which was first of all invented by the Eastern Nations, and has continued to be their principal Weapon to this Day: This is contriv'd equally for Defence as well as Assault; and as before two Combatants only hack'd and chop'd each other till the weakest drop'd, so now Art was call'd in to the Assistance of Strength, and the Warrior made the Defence of his own Person his Care, at the same time he attempted the Destruction of his Adversary. And from this Period it was that Murder became an Art, and Fighting a Science: Now a Posture of Defence was contriv'd against every Assault, and a Guard against every Cut; so that Death was no longer at the Disposal of the Strong and Robust, but attended upon the Sword of the Dexterous and Skillful.

In Process of Time even the Scymitar in a long Engagement was found to be too tiresome to the Arm from its great Weight at the Point, where it was much broader and thicker back'd than towards the Hilt, and could not therefore be us'd long together without tiring the Wrist.

The Europeans have improv'd this Weapon, and invented the BROAD SWORD, which is a straight

bien montée, et (qui est très maniable à sa pointe[4]) équilibrée avec un panier sur la poignée, qui est également une sécurité pour la main.

Elle a tous les avantages que l'on peut attendre d'une arme de coupe et elle peut blesser n'importe quelle partie du corps de l'adversaire, autant qu'elle peut protéger n'importe quelle partie du vôtre dans le même temps.

Les sarrasins, les turcs et les perses faisaient usage de trois frappes différentes avec le cimeterre; l'une d'entre elles seulement à dos de cheval, les deux autres à pied. La première frappe s'exécutait ainsi : l'assaillant chevauchant à pleine vitesse et passant à proximité de son ennemi se dressait sur ses étriers et avec un coup armé de coté séparait la tête de son corps, à moins que celui-ci soit assez habile pour stopper le coup avec son épée, qui à cette fin devait être tenue perpendiculaire et légèrement en avant de sa tête. Les deux autres frappes, à pied, étaient au niveau de la tête et du bras. La tête était couverte en tenant le cimeterre horizontalement en avant du front, et le bras l'était en tenant la pointe du cimeterre contre la tempe droite de l'ennemi, et la poignée contre le coté gauche de sa poitrine.

A partir de ces premières approches émergea toute la variété

[4] dans le texte original : "that it might fly light at the point"

ſtraight Blade well mounted, and (that it might fly light at the Point) ballanc'd with a Basket Hilt, which is at the ſame time a Security to the Hand.

This has all the Advantages that can be expected from a Cutting Weapon, and as any Part of the Enemy's Body may be wounded by it, ſo may every Part of your own be defended by it at the ſame time.

The Saracens, Turks, and Perſians, made uſe of but three different Throws with the Scymitar, and one of thoſe, only on Horſeback; the other two on Foot. The firſt was executed thus; The Aſſailant Riding full Speed, and paſſing cloſe by his Enemy, rais'd himſelf in his Stirrips, and with a home Blow ſideways and backwards ſever'd his Enemy's Head from the Body, unleſs he was dexterous enough to ſtop the Blow with his Sword; which for that Purpoſe he was to hold perpendicular, a little advanc'd before his Head. The other two Throws on Foot were level'd at the Head and Arm. The Head was guarded by holding the Scymitar Horizontally, advanc'd before the Forehead: The Arm, by holding the Point of the Scymitar againſt the Enemy's Right Temple, and the Hilt againſt his Left Breaſt.

From theſe little Beginnings aroſe all that Variety

des frappes, des tailles et des gardes qui ont été inventées et améliorées, qui composent désormais la science de la Broadsword, et qui sont le sujet du discours suivant.

A part les écossais, aucune nation moderne n'est arrivée à une telle perfection dans l'usage de cette arme, et parmi eux les Highlanders en sont les plus experts. Dès leur jeunesse, ils y sont entraînés, et avec l'addition de la targe romaine, ils excellent dans la méthode de combat romaine, ayant inventé un grand nombre de frappes, tailles et gardes, inconnues des gladiateurs romains.

Ils n'ont pas seulement amélioré l'utilisation, mais également la fabrication et le trempage de l'arme, pour lesquels ils sont devenus, à juste titre, reconnus, si bien que leurs épées ont été achetées par toute l'Europe et qu'il n'y a aucune autre nation qui ait vu des milliers de personnes tomber sous le tranchant des lames de Andrew Farrarer, ni aucun acier aussi parfaitement forgé de manière destructrice, excepté dans l'invention du bistouri.

Variety of Throws, Cuts and Guards which have been ſince invented and improv'd, and which now compoſe the SCIENCE of the BROAD SWORD, and are the Subject of the following Diſcourſe.

No Modern Nation has arriv'd at ſuch Perfection in the Uſe of this Weapon as the *Scots*; and amongſt Them the *Highlanders* are moſt expert. From their Youth they are Train'd to it, and with the Addition of the Roman Target, they excell in the Roman Method of Fighting; having invented a great many Throws, Cuts and Guards, unknown to the Roman Gladiators.

Nor have they improv'd the Uſe only, but even the Faſhion and Temper of the Weapon; for which they have been ſo deſervedly famous, that their Swords have been purchaſed by all Europe; and there is no Nation but has ſeen Thouſands fall beneath the Edge of *Andrew Farrarer*'s Blades; nor was Steel ever wrought ſo deſtructively Perfect, except in the Invention of the Lancet.

THE

La Broad Sword

Offensive et Défensive à la manière

des HIGHLANDERS

La Broad Sword est une arme d'attaque et de défense, désormais utilisée par la plupart des nations étrangères, ainsi que par les Highlanders d'Écosse, tant en combat singulier que sur le champ de bataille.

Son utilisation, avec tous ses avantages et ses inconvénients, avec sa pratique dans l'attaque et la défense est devenu une science réduite à certaines règles; à la lumière desquelles les TERMES TECHNIQUES suivants doivent être expliqués.

Une garde

C'est la manière de tenir l'épée dans une certaine position, en protégeant une partie du corps.

Alterner les gardes[5]

C'est le fait de mettre l'épée dans une certaine position qui protège une partie du corps, et ensuite de se mettre à partir de là dans d'autres positions qui permettront successivement de garder ou de protéger toutes les autres parties du corps.

[5] "to raise the guards" dans le texte original

The BROAD SWORD,

Offenſive and Defenſive, after the Manner of The HIGHLANDERS.

THE Broad Sword is an Offenſive and Defenſive Weapon, us'd now by moſt Foreign Nations, as well as by the Highlanders of Scotland; both in *ſingle Combat*, and alſo in the Field of *general* Battle.

Its Uſe, with all its Advantages and Diſadvantages, with its Practice in Offending and Defending, is become a *Science* reduced to certain Rules: to the underſtanding of which theſe following TECHNICAL TERMS muſt be explained.

A GUARD.

Is the manner of holding the Sword in ſuch *a Poſition*, as will defend ſome Part of the Body.

To RAISE the GUARDS.

Is to *put* the Sword in ſuch a Poſition as will Guard one Part of the Body, and then to *change* it from that, to ſuch other *Poſitions*; as will ſucceſſively Guard or Defend all the other parts of the Body.

L'extérieur

C'est la partie externe du coté droit de la tête, du cou, du bras, du corps, de la cuisse et de la jambe.

L'intérieur

Ce sont les parties internes des membres du coté droit, la partie avant du visage et du corps, ainsi que l'ensemble du coté gauche.

La ligne

C'est une ligne droite virtuelle qui traverse le centre de votre corps et celui de votre adversaire et qui doit être le centre du mouvement de votre corps, l'exact milieu de chaque garde, et également de chaque coup.

Le coup

C'est le fait de frapper une partie de votre adversaire pour le couper.

Se couvrir

C'est protéger une partie de son corps d'un coup.

Parer

C'est recevoir l'épée de votre adversaire avec une garde appropriée sur la lame de votre épée.

Avancer

C'est le fait de pousser vers votre adversaire sous la couverture d'une garde, pas à pas, le pied droit toujours devant, en ne faisant que des demi-pas.

The OUTSIDE.

Is the external part of the Right Side of the Head, Neck, Arm, Body, Thigh and Leg.

The INSIDE.

Is the Internal parts of the Limbs on the Right Side, alſo the Forepart of the Face and Body, with the *whole* Left Side.

The LINE.

Is a ſtraight Line *ſuppoſed* to be drawn through the *Center* of your own Body and that of your Adverſary's; and muſt be the *Center of Motion* to your Body, and in the very Middle of every Guard, as well as of every Throw.

A THROW.

Is the ſtriking at ſome Part of your Adverſary to Cut Him.

To COVER.

Is to *Guard* ſome Part from a THROW.

To STOP.

Is to *receive* your Adverſary's Sword with a *proper* Guard upon the Edge of your own Sword.

To ADVANCE.

Is to *preſs* upon your Adverſary under the Cover of ſome Guard, Step by Step, with the right Foot always before; making but half Steps at a Time.

Retreating

Se retirer

C'est le fait de se retirer de la position de l'adversaire sous la couverture d'une garde par demi-pas, la jambe gauche se déplaçant en premier en arrière et la droite la rejoignant ensuite.

Se rétablir

C'est revenir à n'importe quelle position ou garde à partir de laquelle vous êtes parti.

Se fendre

C'est l'action de faire un pas en avant avec le pied droit tout en laissant le gauche fixe, afin d'atteindre au mieux l'adversaire.

Rester sur la fente[6]

C'est l'action de continuer dans cette étonnante posture.

Esquiver

C'est l'action de retirer votre corps ou un de ses membres hors de la portée du coup de votre adversaire, plutôt que de le parer.

Bondir en arrière[7]

C'est une rapide retraite hors de la portée adverse, en bondissant en arrière.

Plonger le corps[8]

C'est l'action de se baisser suffisamment jusqu'à pouvoir combattre en dessous des gardes de votre adversaire, et d'être encore couvert par les vôtres.

Juger une distance[9]

C'est l'action de savoir quand vous êtes à portée d'une partie du corps de votre adversaire, sur laquelle vous vous apprêtez

[6] dans le texte original : "To lie upon the lunge"
[7] dans le texte original : "To spring off"
[8] dans le texte original : "Sinking the body"
[9] en français, on pourrait également parler de « la mesure », « juger la mesure », « connaître la mesure », « passer /ou rompre la mesure »

RETREATING.

Is retiring from him under the Cover of ſome Guard by half Steps, the left Leg moving firſt *Backwards*, and the right drawing after it.

To RECOVER.

Is to reduce yourſelf to any Poſition or Guard from whence you have departed.

To LUNGE.

Is to ſtep forward with the right Foot keeping the left fixt, the better to reach your Adverſary.

To LIE upon the LUNGE.

Is to continue in that Stradling Poſture.

To SLIP.

Is to withdraw your Body or ſome Limb out of the Reach of your Adverſary's Throw, inſtead of *ſtopping* it,

To SPRING OFF.

Is a quick Retreat out of the Reach of your Adverſary, by leaping backward.

SINKING the BODY.

Is only bending the Hams till you can Fight below your Adverſary's Guards, and ſtill be cover'd under your Own.

To JUDGE a DISTANCE.

Is to know when you are within Reach of any Part of your Adverſary, at which you are

à donner un coup, de telle façon que vous n'êtes ni trop près ni trop loin.

Feinter

C'est donner un coup sans intention de toucher.

Minutage[10]

C'est parer, frapper ou se recouvrir ni trop tôt ni trop tard.

Engager

C'est l'action de pousser avec force contre le fort de la lame adverse avec le fort de la vôtre.

Le fort

C'est la partie de la lame sur l'épée la plus proche de la garde.

Le faible

C'est la partie de la lame la plus proche de la pointe.

Une ouverture

C'est une partie du corps qui n'est pas couverte par une garde.

Traverser

Depuis la ligne, c'est marcher en cercle vers la droite ou vers la gauche, tout en préservant l'alignement avec le centre du cercle, au centre de la ligne.

Un échange

C'est le moment où l'on joue librement, ou lorsque vous vous laissez dicter par votre jugement, sous n'importe quelle garde, jusqu'à ce qu'un coup soit reçu ou donné.

[10] Le terme original "To time" semble renvoyer au terme de l'escrime contemporaine "Minutage" indiquant l'exécution d'un mouvement au moment adéquat.

En français, à peu près à la même époque, on dit « le temps » « être dans le temps », « frapper dans le temps », ou lorsqu'on cherche à prendre de vitesse, par exemple : « prendre sur le temps », « coup à temps » chez J.Tinguely, ou encore les « temps », « même-temps » et « contre-temps » de Charles Besnard.

about to Throw; and to Throw ſo as neither to reach too far, nor have your Sword fall ſhort.

To FEINT.

Is to *Offer* to throw without throwing home.

To TIME.

Is to *Stop*, *Throw*, or *Recover*, neither too ſoon or too late.

To BEAR.

Is to preſs with ſome Strength againſt your Adverſary's Sword in the *Fort*, with the *Fort* of your Own.

The FORT.

Is that Part of the Sword Blade near the Hilt.

The FOIBLE.

Is that Part nearer to the Point of the Sword.

An OPENING.

Is any Part not under the *Cover* of a Guard.

To TRAVERSE.

Is ſtepping from the ſtraight Line either to the Right or Left in a Circle, ſtill preſerving the Center of that Circle, in the *Center of the Line*.

A BOUT.

Is the Time in which you play looſe, or as your Judgment directs you, upon any or all the Guards, till a Cut is receiv'd or given.

The

Les avantages de la Broadsword sont montrés au travers de quatre gardes, lesquelles protègent successivement chaque partie du corps contre toutes les attaques possibles. Et aussitôt qu'un coup puisse être donné, et en même temps que l'épée change de posture de défense, elle peut toucher chaque ouverture et infliger une blessure.

Ses inconvénients résultent uniquement des difficultés pour parer un estoc dans les quatre positions de garde, et dont deux positions sont empruntées de l'épée courte et ajoutées à ses gardes défensives et à ses frappes offensives, ce qui rend de ce fait l'arme complète.

Avant que l'utilisation de l'épée ne puisse être enseignée, il est absolument nécessaire d'apprendre à se tenir dans une posture stable et droite, quelque soit la situation et le mouvement de chaque membre.

Tout d'abord, vous devez audacieusement faire face à votre ennemi à la distance d'au moins deux pieds hors de portée de sa fente, et vous tenant avec votre corps perpendiculaire au sol,

A ———————— B

C ———————— D

vos pieds à (environ) deux pieds de distance l'un de l'autre, sur la ligne AB, en se tenant complètement face

The Advantages of the Broad Sword are ſhown in *four Guards*, which ſucceſſively defend every Part of the Body againſt all Attacks that can poſſibly be made; and much ſooner than a Stroke can be given: and at the ſame Time in which the Sword changes its Poſture of Defence, it throws in upon every *Opening*, and gives a Wound.

Its Diſadvantages ariſe only from the Difficulties of Parrying a Thruſt in the four Poſitions of Guards; and therefore two Poſitions are borrowed from the Small Sword, and added to its Defenſive Guards and Offenſive Throws, which render the Weapon compleat.

Before the Uſe of the Sword can be Taught, it is abſolutely neceſſary to learn a firm and erect Attitude, in the Situation and Motion of every Limb.

Firſt, You are boldly to Face your Enemy at the Diſtance of at leaſt two Feet, out of his Lunge, and ſtanding with your Body ſquare, and

A ———————— B

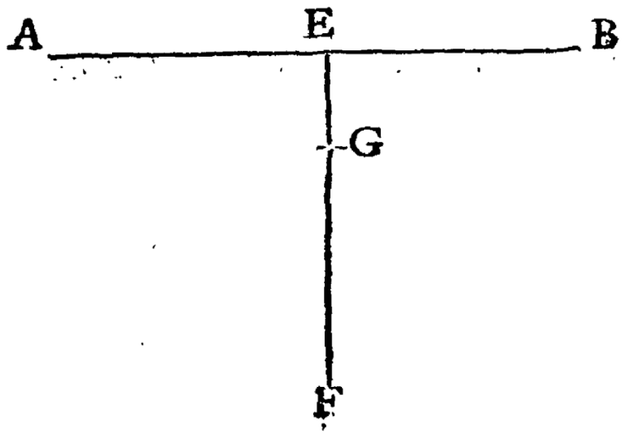
C ———————— D

Your Feet at (about) two Feet diſtance from each other, upon the Line A B, full fronting

à votre adversaire, qui se tient au même instant et de la même manière sur la ligne CD.

Ainsi positionné, laissez la partie arrière de la garde de votre épée se reposer sur la paume de votre main gauche, proche de votre corps, tandis que votre lame s'appuie sur votre bras gauche.

Relevez la main gauche avec la garde de votre épée au dessus de votre poitrine, et dans le même mouvement et dans le même temps, avancez votre pied droit depuis la ligne AB jusqu'à la ligne EF, perpendiculaire à la ligne AB, en le positionnant sur le point G.

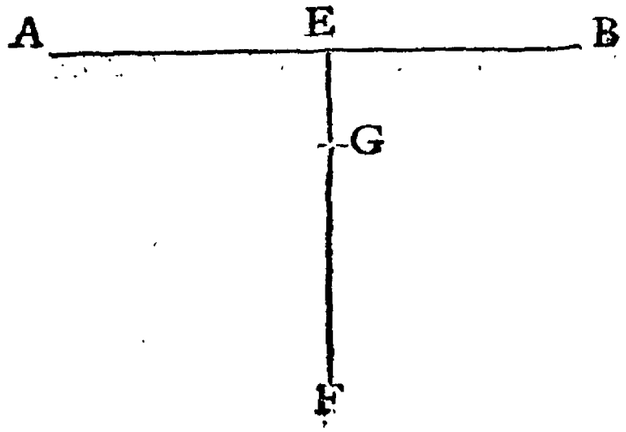


Et en même temps que vous déplacez votre jambe, relevez également le bras droit à environ un pied plus haut que la garde de l'épée étendue sur la main gauche et saisissez la poignée de l'épée avec votre main droite, lâchez la garde avec votre main gauche et étendez la main gauche horizontalement légèrement en retrait, avancez l'épée

your Adverſary; who ſtands at the ſame Time and in the ſame Manner upon the Line C D.

Thus ſtanding, let the back Part of the Hilt of your Sword be held upon the Palm of your Left Hand, cloſe to your Body, with the Blade reſting on the Left Arm.

Raiſe the Left Hand with the Hilt of the Sword Breaſt high, and with the ſame Motion, and at the ſame Time, advance the Right Foot from off the Line A B, unto the Line E F, at right Angles with the Line A B, ſetting it down at G.



And at the very Inſtant of moving the Leg, raiſe alſo the Right Arm about a Foot higher than the Hilt of the Sword extended on the Left Hand, and ſeizing the Gripe of the Sword with the Right Hand, quit the Hilt with the Left, and extending the Left Hand Horizontally a little backward, advance the Sword with its Edge towards

avec son tranchant en direction de votre adversaire jusqu'à que sa pointe semble au dessus de sa tempe gauche, et la garde au dessus de sa hanche droite, et dans cette position, attendez de recevoir son salut.

Une fois parfait dans cela, vous êtes prêt à apprendre la position du corps, et les pas les plus utiles dans le maniement de l'épée.

La position du corps doit être très droite, son centre

de gravité doit rester exactement au dessus de la

jambe gauche, avec le pied droit légèrement avancé

de façon à ce que le poids total du corps repose sur le

pied gauche, et que le pied droit aie une totale liberté de mouvement.

De cette posture, les pas à apprendre

sont les suivants : l'avance, la retraite et la traverse.

L'avance

Une fois la posture droite décrite précédemment obtenue à la fois avec élégance et utilité, approchez-vous avec le pied droit d'environ un tiers de votre distance de fente, et au même moment transférez une partie suffisamment importante du poids de votre corps depuis votre pied gauche vers votre pied droit, afin de vous permettre de glisser votre pied gauche sur le sol (sans le lever), dans la direction du talon droit en vous arrêtant à moins d'un demi pied de celui-ci, à ce moment là, approchez-vous à nouveau avec le pied droit, en répétant alternativement les mêmes pas aussi loin que nécessaire, tout en conservant une posture droite, stable et élégante

towards your Adverſary till its Point appear over againſt his Leſt Temple, and the Hilt over againſt his Right Hip, and in that Poſture wait to receive his Salute. When you are perfect in this, you are to learn the Poſition of the Body, and the Steps that are moſt uſeful in the Exerciſe of the Sword.

The Poſition of the Body muſt be very erect, its Center of Gravity kept exactly over the Leſt Leg, with the Right Foot a little advanc'd, that the whole Weight of the Body may reſt over the Left Foot, and the Right be at abſolute Liberty for Motion. From this Poſture the Steps to be learn'd are as follow; the *Advance*, the *Retreat*, and the *Traverſe*.

The ADVANCE.

When the erect Attitude above deſcrib'd is obtain'd both for Grace and Uſe, ſtep forward with the Right Foot about one third of your Lunge, and at the ſame Time tranſfer ſo much of the Weight of your Body from your Left Leg on to your Right, as may enable you to ſlip your Left Foot along the Ground, (not lifting it off) up towards your Right Heel, and ſtopping within half a Foot thereof; at which Moment ſtep forward again with the Right Foot, and alternately repeating the ſame Steps advance as far as is neceſſary, ſtill preſerving an erect firm and graceful

dans chaque mouvement de l'avance.

L'avantage de cette marche est de gagner de l'espace dans la longueur du terrain et de presser sur votre adversaire, afin de le contraindre à se retirer de votre position vers une partie du sol ou une situation moins avantageuse.

La retraite

Depuis la même posture droite décrite précédemment, transférez le poids de votre corps presque complètement depuis la jambe gauche vers la droite, afin de vous permettre de reculer avec votre pied gauche, en le soulevant nettement du sol, dans le but d'éviter au mieux les risques de déséquilibres qui ne peuvent être anticipés derrière et en le positionnant au sol de manière stable à environ 16 pouces (~40cm) en arrière, reculez le pied droit à moins de 12 pouces du gauche mais sans le soulever du sol. Répétez ces pas également alternativement, en vous retirant en arrière aussi loin que vous l'estimez utile.

Les bénéfices de cette démarche sont la possibilité d'extraire votre adversaire du sol avantageux qu'il occupe, le fait d'atteindre un sol plus avantageux qui se trouve derrière vous, ou d'éviter les difficultés dans lesquelles vous êtes tombé, par une pression de votre adversaire trop proche de vous et vous engageant avec une force supérieure

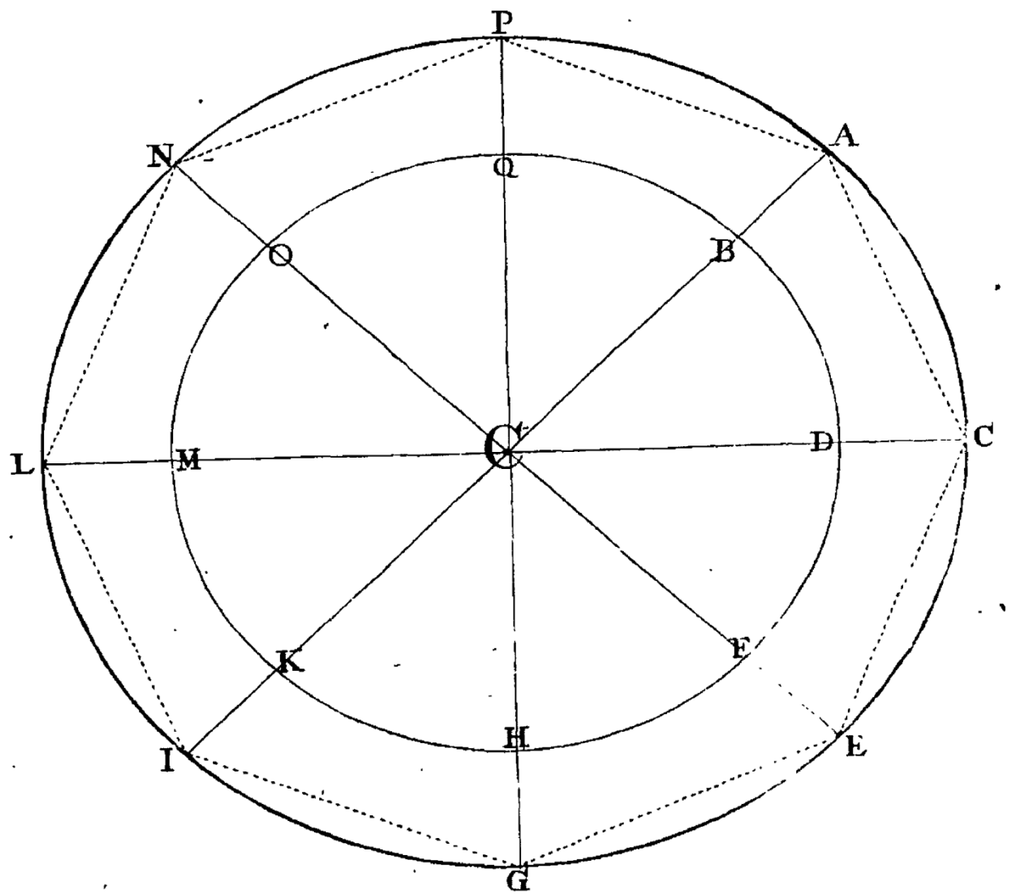
graceful Attitude through every Motion of the *Advance*.

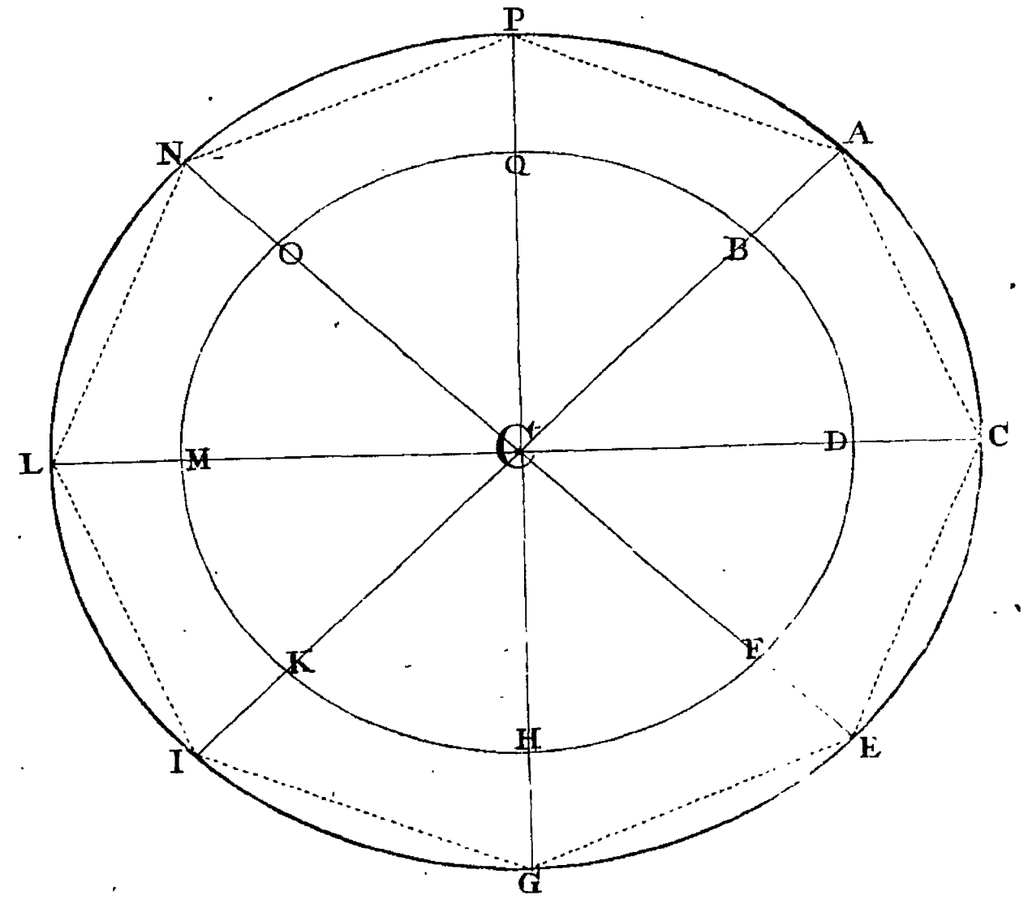
The Advantage of this Step is gaining Space in the length of Ground, and preſſing ſo upon your Adverſary, as to oblige him to retreat from you unto worſe Ground, or ſome diſadvantageous Situation.

The RETREAT.

From the ſame erect Attitude before deſcrib'd, transfer the Weight of your Body almoſt wholly from the Left to the Right Leg, ſo that you may be fully enabled to ſtep backward with your Left Foot, lifting it clear from the Ground, the better to avoid any uneveneſſes that cannot be ſeen behind, and ſetting it firmly down about ſixteen Inches backward, draw back the Right Foot within twelve Inches of the Left, but not lifting it off the Ground; and repeating theſe Steps alſo alternately, retreat as far back as you find uſeful.

The Advantage of this Step is by retiring either to draw your Adverſary from the advantageous Ground he is in Poſſeſſion of, or to gain a more advantageous Ground that lies behind you; or to avoid the Difficulties into which you are fallen, by your Adverſary's preſſing too cloſely upon you, and engaging you with a ſuperior Strength up to


P
N
A
Q
O
B
L
M
C
D
K
F
H
I
E
G


P
N
A
Q
O
B
L
M
C
D
K
F
H
I
E
G

au delà de la mi-épée. Et très souvent, ces trois avantages sont obtenus en même temps.

La traverse

Elle débute également à partir d'une posture droite et stable, et est double, à savoir la traverse avant et la traverse arrière. La traverse avant est accomplie dans un grand cercle dont le centre est le milieu de la ligne de défense, celle sur laquelle vous et votre adversaire vous trouvez, telle que la ligne PQCHG. sur le schéma précédent, et le cercle ainsi formé par la traverse sera PACEGILN.

Avec le pied droit sur le point Q et le gauche sur le point P, la traverse commence en déplaçant le pied gauche de P vers A et juste après le pied droit de Q vers B et ainsi la ligne ABCKI sera la nouvelle ligne de défense. Au prochain pas, retirez votre pied gauche de A vers C et le droit de B vers D ce qui donnera la ligne de défense CDCML et vous ferez ainsi toujours face au point C, lequel est centre du cercle que vous êtes en train de traverser, et le milieu de chaque ligne de défense. Procédez de la même façon avec votre pied gauche de C à E et le droit de D à F, donnant la ligne de défense EFCON. et ainsi de suite vers GH, vers IK, vers LM, vers NO et enfin vers PQ qui est l'endroit d'où vous êtes parti

to half Sword, and very often all these three Advantages are obtained at the same time.

The TRAVERSE.

This also begins from the same erectness and firmness of Posture, and is twofold, viz. the Fore Traverse, and the Back Traverse. The Fore Traverse is performed in a large Circle, the Center of which is the Middle of the *Line of Defence*, on which Line you and your Adversary stand; such is the Line P. Q. C. H. G. in the opposite Page, and the Circle form'd by the Traverse will be, P. A. C E. G. I L. N. For the Right Foot being at Q. and the Left at P. the Traverse is begun by stepping about with the Left Foot from P. to A. and the Right Foot immediately after from Q. to B. and then the Line A. B C. K. I. will be the *Line of Defence*; at the next Step, remove the Left Foot from A. to C. and then the Right from B. to D. which will make the Line C. D. C. M. L the *Line of Defence*; and you will be still faceing C. the Center of that Circle, which you are now Traversing, and the Middle of every *Line of Defence*; proceed also in the same Manner with the Left Foot from C to E. and the Right Foot from D. to F. then will E F. C. O. N. be the *Line of Defence*; in the same Manner proceed to G. H; to I. K, to L. M; to N. O; and to P. Q; which is the Place from which you set out,

 and

et vous aurez ainsi successivement les lignes GHCQP, IKCBA, LMCDC, et NOCFE comme lignes de défense, pour finir sur la ligne PQCHG, qui était votre ligne de défense lorsque vous avez commencé la traverse.

La traverse arrière[11]

Il s'agit du contraire de la traverse avant, on effectue chaque pas à l'inverse de la traverse avant. Par exemple, tenez vous sur la ligne de défense PQCHG avec le pied droit sur Q et le gauche sur P, démarrez la traverse arrière en retirant votre pied droit de Q vers O et le gauche de P vers N, la ligne de défense devenant la ligne NOCFE, et ensuite en retirant le pied droit de O à M et le gauche de N à L, vous aurez LMCDC comme ligne de défense, et de la même manière en allant en arrière à travers les points KI, HG, FE, DC, BA, vous arriverez à QP, à l'endroit où vous avez débuté votre traverse arrière.

Les avantages de ces deux traverses sont importants comme il le sera expliqué plus largement dans le mouvement du combat. Mais leurs avantages dans la faculté de gagner du terrain peuvent être connus dès maintenant : si dans la retraite vous êtes stoppé à l'arrière par un mur, un fossé ou tout autre obstacle, vous pourrez commencer une des deux traverses qui vous paraîtra la plus appropriée

[11] dans le texte original : "The back traverse"

and you will have had ſucceſſively the Lines G. H. C. Q. P; I. K. C. B. A; L. M. C. D. C; N. O. C F. E; for *Lines of Defence*; and now you are come about to the Line P. Q. C. H. G; which was the *Line of Defence* when you began to *Traverſe*.

The BACK TRAVERSE.

Is the counter Part of the Fore-Traverſe, doing every Step backwards as in that is done forwards; as for Example, ſtanding in the *Line of Defence* P. Q. C. H. G. with the Right Foot at Q. and the Left at P. begin the Back Traverſe with removing the Right Foot from Q. to O. and the Left from P. to N. both in the Line N. O. C. F. E. which will then be the *Line of Defence*; and then by removing the Right Foot from O. to M. and the Left from N. to L. you have L. M. C. D. C. for the *Line of Defence*; and in the ſame Manner going backwards through K I, H G, F E, D C, B A, you will arrive at Q P, from whence you began the Back Traverſe.

The Advantages of theſe two Traverſes are very great, as will be explained more at large in the Action of Fighting; but their Advantages in gaining Ground may be known here: If in the *Retreat* you are ſtopt behind by a Wall, Ditch, or any other Impediment, you may by beginning *either* Traverſe which ever you find moſt convenient,

to

pour vous dégager avec facilité et gagner du terrain soit vers la droite, soit vers la gauche et si vous traversez la moitié du cercle, cela amènera votre adversaire exactement dans les mêmes difficultés desquelles vous êtes parti.

Et quand vous serez parfait dans cette approche, dans une posture gracieuse, tous vos membres dans une position ferme et forte, vos pas et vos déplacements réguliers, les gardes pourront être apprises.

Les gardes

Une garde, qui est la position de l'épée par laquelle un coup est paré depuis n'importe quelle partie du corps, a quatre noms différents, d'après les quatre différentes parties du corps, qui sont protégées par chacune d'entre elles séparément et sont ainsi dénommées :

- La garde intérieure,

- La garde extérieure,

- La garde pendante,

- La garde de St George.

La garde intérieure consiste à vous positionner avec chaque pied sur la ligne de défense, à tenir la pointe de votre épée en hauteur contre la tempe gauche de votre adversaire, la garde de votre épée alignée avec sa hanche droite, et le milieu de votre épée coupant la ligne de défense avec des angles aigus, de telle façon que les parties intérieures des membres du coté droit, la partie antérieur de la tête et du corps, ainsi que l'ensemble du coté gauche soient protégés d'une éventuelle coupe.

to extricate your ſelf with eaſe, and gain Ground either to the Right or Left; and if you Traverſe half the Circle, it will bring your Adverſary into the very ſame Difficulties from which you departed.

And when you are thus perfected in a graceful Attitude, firm and ſtrong Poſition of Limbs, regular Steps and Movements, the Guards may be learn'd.

The GUARDS.

A Guard, which is the Poſition of the Sword, whereby a Blow is warded off from any Part of the Body, has four different Names, from the four different Parts of the Body, which are defended by each of them ſeperately, and are thus denominated,

The *Inſide* Guard,
The *Outſide* Guard,
The *Hanging* Guard,
and *St. George's* Guard.

The Inſide Guard is when you ſtand with each Foot on the Line of Defence, and hold the Point of your Sword over againſt your Adverſary's Left Temple, and the Hilt in a Line with his Right Hip, and the Middle of your Sword cutting the Line of Defence at acute Angles, by which the internal Parts of the Limbs on the Right Side, and the fore Part of the Face and Body, with the whole Left Side, will be defended from being Cut.

The

La garde extérieure est accomplie quand vous positionnez votre corps à l'équerre, en chevauchant la ligne de défense, avec le pied droit et le pied gauche formant un angle droit avec celle-ci, en tenant la pointe de votre épée en haut contre la tempe droite de votre adversaire et en plongeant la garde de votre épée dans l'alignement de sa hanche gauche, de telle façon que la partie extérieure du coté droit de la tête, du cou, du bras, du corps, de la cuisse et de la jambe soit à l'abri d'une éventuelle coupe.

Dans cette garde, la position de la main droite est différente de toutes les autres gardes, elle doit se courber et se déformer avec le dos de la main et les articulations (celles-ci sont toujours alignées avec la pointe de l'épée) tournés vers le haut et vers l'extérieur, ce qui protège le bras tenant votre épée de l'épaule jusqu'au poignet, sans jamais avoir à déplacer l'épée.

A partir de là, vous allez sur une garde pendante, laquelle est accomplie avec votre pied droit positionné légèrement en retrait et de coté, afin d'obtenir un angle aigu avec la ligne de défense et au même moment, levez le coude du bras armé et présentez la pointe de l'épée contre la poitrine de votre adversaire, en protégeant votre propre tête jusqu'à ce que vous puissiez voir clairement le visage de votre adversaire sous votre fort : cette garde couvre la tête, les épaules, le visage et la poitrine et avec votre pointe empêche votre adversaire de presser trop proche de vous, le gardant à distance

The Outſide Guard is rais'd when you ſtand with your Body ſquare, aſtride the Line of Defence, with the Right and Left Foot at right Angles with it, holding the Point of your Sword over againſt your Adverſary's Right Temple, and ſinking the Hilt in a Line with his Left Hip, by which the external Part of the Right Side of the Head, Neck, Arm, Body, Thigh and Leg, are ſecured from being Cut. In this Guard, the Poſition of the Right Hand differs from all other Guards, for it is to be bent at the Wreſt with the Back of the Hand and the Knuckels, (which are always in a Line with the Edge of the Sword) turn'd upwards and outwards, which defends the Sword Arm from the Shoulder to the Wriſt, without ever moving the Sword.

From this you go to the Hanging Guard, which is thus performed, with your Right Foot ſtep a little backward and ſideways, ſo as to make an acute Angle with the Line of Defence, and at the ſome Moment raiſing the Elbow of the Sword Arm, and preſent the Point of the Sword againſt your Adverſary's Breaſt, and covering your own Head, till you can ſee your Adverſary's Face clear under your own Fort: This Guard covers the Head, Shoulders, Face and Breaſt, and with the Point ſtops your Adverſary from preſſing too cloſely upon you, and keeps him at

quand il tente de s'approcher à mi-épée, et c'est le dernier recours quand vous êtes en retraite ou lorsque vous êtes poussé dans un coin à partir duquel vous êtes trop faible pour avancer et que vous n'avez pas assez d'espace pour effectuer une traverse.

La dernière garde se présente à partir de là, et est appelée la garde de St Georges, laquelle est accomplie en se positionnant à l'équerre par rapport à la ligne de défense, et en tenant l'épée légèrement surélevée au dessus de votre propre tête, parallèle à vos épaules, avec la lame tournée vers le haut dans la direction de votre adversaire, et cette garde est utilisée uniquement occasionnellement pour parer un coup ferme visant votre tête ou vos épaules.

Telles sont toutes les gardes absolues, et elles doivent être apprises jusqu'à ce que vous puissiez les obtenir distinctement l'une après l'autre, avec le corps droit et stable et le bras agile et fort. Durant tout ce temps, la main gauche est utilisée comme contrepoids du corps, et par le mouvement de celle-ci, le centre de gravité reste positionné au dessus de la jambe d'appui. Ainsi, dans le cas de la garde intérieure, lorsque le pied avant est avancé, le centre de gravité serait de ce fait lancé trop en avant si la main gauche allongée en arrière ne le ramenait pas au dessus de la jambe gauche.

Dans la garde extérieure, la main gauche est positionnée à l'avant et prêt du corps sous le nombril, pour amener le centre de gravité perpendiculaire par rapport au milieu de la ligne.

at length when he is endeavouring to come up to half Sword, and is the dernier Relort when you have retreated, or are push d into a Corner from whence you are too weak to advance, and have not room enough to Traverse.

The last Guard arises from this, and is called St. George s Guard, which is perform'd by standing square across the Line, and holding the Sword a little rais'd above your own Head, parallel to your Shoulders, with the Edge turn'd upwards toward your Adversary; and is only used occasionally to stop a right down Blow aim'd at the Head or Shoulders. These are all the absolute Guards, and must be learn'd till you can raise them distinctly after each other, with a steady and erect Body, and a nimble and strong Arm; during the whole time of which the Left Hand is used as a Ballance to the Body, and by the Motion of which the Center of Gravity is kept over the standing Leg; as in the Inside Guard, by the fore Foot's being advanc'd, the Center of Gravity would be thrown too forward, if the Left Hand's being extended backward did not bring it over the Left Leg.

In the Outside Guard, the Left Hand is held before and close to the Body below the Navel, to bring the Center of Gravity perpendicular over the Middle of the Line, at

 the

A cette fin, les pieds sont placés à angle droit avec la ligne de défense : la même chose doit être accomplie avec la garde pendante et la garde de St George.

Quand vous êtes parfait dans la posture et la position des membres, et que vous pouvez utiliser avec dextérité toutes les gardes, en vous positionnant sur la ligne de défense, ces mêmes gardes doivent être alors pratiquées dans l'avance, la retraite et la traverse. Et à chaque pas de chaque mouvement doit être associée une garde, comme dans l'avance, à chaque pas vous devez changer de garde, d'une garde intérieure vers une extérieure, ou d'une extérieure vers une intérieure et vous allez pas à pas alterner d'une garde à une autre. Aucune autre garde ne doit être utilisée dans l'avance à part l'extérieure et l'intérieure, mais dans la retraite, toutes les gardes peuvent être utilisées mais doivent être alternées pas à pas comme dans l'avance, à part si vous choisissez de vous retirer sous une garde pendante, ce qui est vraiment la meilleure solution si vous restez uniquement sur la défensive, et ainsi au lieu de changer à chaque pas, pointez votre épée directement sur la poitrine de votre adversaire.

Dans la traverse, vous pouvez utiliser à la fois les gardes intérieures et extérieures ainsi que la garde pendante. La garde intérieure ne peut être utilisée que lorsque vous déplacez votre pied droit, mais quand vous commencez à déplacer votre pied gauche, vous devez vous mettre sous une garde extérieure ou pendante, en fonction de ce que vous jugerez le plus approprié.

the Ends of which the Feet are plac'd at right Angles with the Line of Defence: The ſame is done in the Hanging, and St. George's Guard.

When you are perfect in the Attitude and Poſition of the Limbs, and can dexterouſly raiſe the Guards, ſtanding on the Line of Defence, the ſame Guards muſt be practiſed in the Advance, Retreat, and the Traverſe. And to each Step of each Motion muſt be pitch'd a Guard, as in the Advance, to every Step you muſt change from an Inſide Guard to an Outſide, or from an Outſide to an Inſide, and as you go Step by Step change Guard for Guard, nor are any other Guards made uſe of in the Advance, than the Outſide and the Inſide; but in the Retreat every Guard is made uſe of in its Turn, but muſt be chang'd Step by Step as in the Advance, except you chooſe to retreat under a Hanging Guard, which is really the beſt, if you lie only on the Defenſive, and then inſtead of changing at every Step, point your Sword directly at your Adverſary's Breaſt.

In the Traverſe, alſo the Outſide and Inſide, with the Hanging Guard, are made uſe of. The Inſide can only be uſed to the Step of the Right Foot, but in coming about with the Left Foot you muſt *ſtop* under an Outſide or a Hanging Guard, as you ſee convenient.

In

Dans la traverse arrière, l'exact contraire de chaque mouvement et garde doit être observé, la traverse arrière du pied gauche doit ainsi être associée à une garde intérieure alors qu'avec le pied droit la garde extérieure doit être utilisée. Ces pas suivis par ces gardes doivent être pratiqués et accomplis avant de pouvoir aborder la première leçon, que voici.

Première leçon.

Est appelée leçon dans la science de l'épée, la manière d'attaquer votre ennemi, ou de se défendre sous une ou plusieurs de ces gardes qui ont déjà été expliquées, et de mettre en pratique les règles déjà données. Cette première leçon, par exemple, vous apprend l'utilisation des gardes régulières, sans l'avantage des esquives, des feintes, des battements etc.. (qui seront toutes expliquées plus loin) de la manière suivante :

Avec une preste contenance, regardez pleinement votre adversaire dans les yeux, saluez le et frappez précisément sur son intérieur, et immédiatement stoppez une frappe extérieure, et à peine l'avez vous reçue, frappez encore son intérieur avec la plus grande vigueur et rapidité, et avec la même célérité, bloquez une extérieure.

Cela doit être pratiqué d'abord doucement, jusqu'à la perfection dans chacune des deux frappes et ensuite par étape montez en célérité

In the back Traverſe, the very reverſe of every Motion and Guard is to be obſerved, as in Traverſing back with the Left Foot the Inſide only is to be pitch'd, and in the Step with the Right Foot the Outſide or Hanging is to be uſed; and theſe Steps attended by theſe Guards are to be practis'd and compleated before you can begin to take the firſt Leſſon, which is This.

LESSON the Firſt.

What is called a *Leſſon* in the Science of the Sword, is the Manner of attacking your Enemy, or defending your ſelf, under ſome one or more of thoſe Guards which are already explain'd, and putting in practiſe the Rules already given; as for Example, this firſt Leſſon teaches you to uſe the plain Guards, without the Advantages of Slips, Falſifies, Battering, &c.(all which will be explained hereafter) in the Manner following: With a ſteady Countenance looking full in your Adverſary's Eyes, meet him boldly, and throw ſharply at his Inſide, and immediately ſtop an Outſide, which you have no ſooner received but throw again to his Inſide with the utmoſt Vigour and Rapidity, and with the ſame Swiftneſs ſtopping an Outſide. This is to be practis'd at firſt but ſlowly, till you are perfect in each Part of the two Throws, and then by Degrees increaſe the Swiftneſs of

sur chaque mouvement jusqu'à ce que vous puissiez pratiquer un échange avec les gardes régulières à la perfection. Ensuite, cette même leçon doit être pratiquée encore et encore en utilisant l'avance, la retraite et la traverse, jusqu'à ce que vous vous soyez perfectionné dans l'attaque de votre adversaire, dans votre défense avec les gardes extérieures et intérieures, ce qui nous amène à la :

Seconde leçon

Qui commence là où la dernière s'arrête, et rajoute les deux gardes suivantes : la garde pendante et la garde de Saint George, et ayant fait usage de la garde extérieure et intérieure comme dans la leçon précédente, allez directement à la garde pendante, et vous tenant un court instant sous sa protection, attendez de voir où votre adversaire frappera; si il ne le fait pas immédiatement, frappez prestement son intérieur, stoppez sa frappe extérieure et recouvrez vous sous une garde pendante une fois de plus, puis bloquez avec une garde de saint George et frappez vigoureusement sa tête.

Tout ceci doit être pratiqué d'abord doucement, jusqu'à ce que vous soyez absolument parfait dans chaque transition, et ensuite rejouez l'ensemble de la leçon avec esprit et vigueur.

Puis tout comme la leçon précédente, toute la leçon doit être rejouée dans l'avance, la retraite et la traverse, séparément et respectivement.

Ces leçons, quand elles seront parfaitement pratiquées représenteront ce qui est appelé "jouer pleinement".

of every Motion, till you can play A Bout upon the plain Guards perfectly; and then the ſame Leſſon is to be practis'd over again in the Advance, the Retreat, and the Traverſe, till you are perfect in Offending your Adverſary, and Defending your ſelf with the Outſide and Inſide Guards, which will bring you to the,

The Second LESSON.

Which begins where the laſt ends, and adds to the two former Guards, the Hanging, and the St. George's Guard; and having made uſe of the Outſide and Inſide as in the former Leſſon, go directly from the Outſide to the Hanging Guard, and lying a little while under that Cover, wait to ſee where your Adverſary will Throw, which if he does not do immediately, Throw ſmartly at his Inſide, ſtop his Outſide, recover to a Hanging again, and ſtopping with a St. George, Throw vigorouſly at his Head.

All this is to be practiſed ſlowly at firſt, 'till you are extreamly perfect in every Change, and then play over the whole Leſſon with Life and Spirit; and then as in the former Leſſon, the whole is to be play'd over again upon the Advance, the Retreat, and the Traverſe, ſeperately and reſpectively.

Theſe Leſſons, when perfect, is what is call'd plain Playing.

Preparatory

En prévision de la troisième leçon doit être acquis :

L'esquive

Qui a été déjà expliquée, et qui est pratiquée de la manière suivante avec chacune des gardes :

Premièrement sur l'intérieur : quand votre adversaire frappe à l'intérieur, au lieu de parer avec une garde intérieure, placez votre pied droit en arrière à coté de votre pied gauche de la même manière que dans la retraite et au même moment retirez l'ensemble de votre corps en arrière et de coté à droite de la ligne, laissant la pointe de votre adversaire passer par votre épée légèrement hors de sa portée, puis revenez à votre position précédente, frappez son extérieur, qui ne peut qu'être ouvert étant entraîné lui-même par sa propre frappe, d'autant qu'il a raté votre corps et que son coup n'aura pas été reçu par votre épée, ce à quoi il s'attendait pour arrêter l'inertie de son coup.

Ceci est l'esquive d'une frappe intérieure.

Voici le même exercice avec une frappe extérieure : placer votre jambe droite avec l'ensemble de votre corps en arrière et sur le coté, légèrement hors de la ligne en direction de votre main gauche, contractant légèrement votre bras, votre épée toujours dans la ligne et sous une garde extérieure, laissez la pointe de votre adversaire glisser vers vous et au même moment ramenez votre pied droit à son ancienne position,

Preparatory to the third Lesson is to be learn'd,

The S L I P.

Which has been before explain'd, and is practis'd in the following Manner upon each of the Guards.

First on the Inside; When your Adversary Throws an Inside, instead of *Stopping* it with an Inside Guard, draw your Right Foot backward towards the Left, in the same Manner as in the Retreat, and at the same Moment withdraw your whole Body backward and Sideways to the right of the Line, letting your Adversary's Point pass by your Sword a little out of his Reach, and steping into your former Position, Throw home at his Outside, which can't but be open by his over throwing himself, which He will do the more by missing your Body, and not being receiv'd by your Sword, which he expected, to stop the effort of his Strength. This is *the Slip* upon the Inside. The same practis'd upon the Outside is as follows; Draw the Right Leg with the whole Body backwards and sideways a little out of the Line, towards the Left Hand, contracting your Arm a little, your Sword still in the Line, and under an Outside Guard; let your Adversary's Point slip past you, and at the same Moment reducing your Right Foot to its

D former

frappez prestement l'extérieur de sa tête, qui se trouvera en avant par l'inertie de son propre coup, et ainsi il ne pourra ni se recouvrir ni parer avec une garde. L'esquive est également appelée casser la mesure.

La prochaine garde dans laquelle l'esquive est utilisée et dans laquelle elle est plus appropriée que dans les autres est la garde pendante, à tel point que chaque coup porté est préférablement esquivé que paré, ce qui est fait en se tenant avec le pied droit plutôt à l'extérieur et à angle droit de la ligne et l'ensemble du corps au delà et à droite de celle ci, afin que la pointe de votre adversaire vous dépasse et laisse sa tête, son cou, ses épaules et sa poitrine exposés à la pleine force de votre frappe intérieure. La même esquive est pratiquée, sans aucune variation, avec la garde de Saint George comme avec la garde pendante.

Etant parfait dans ces esquives, vous commencez :

La troisième leçon.

Ainsi, frappez pleinement votre adversaire sur son intérieur, et sans parer sa frappe extérieure, esquivez comme expliqué au dessus, et frappez prestement à nouveau son intérieur, et si il pare, recouvrez-vous en garde extérieure, puis dans l'attente de son coup, basculez sur une garde intérieure et donnez une ouverture, esquivez son coup à l'intérieur et frappez vigoureusement l'extérieur, puis retirez-vous

former Poſition, Throw ſmartly at the Outſide of his Head, which will lie ſo forward by his over throwing himſelf, that He can neither recover nor ſtop with a Guard. The Slip is alſo call'd *Breaking Meaſure*.

The next Guard in which the Slip is us'd, and in which it is more proper than any of the reſt, is the Hanging Guard, inſomuch that every Throw that can be made at it is better ſlip'd than ſtop'd; which is done by ſtepping with the Right Foot quite out of, and at right Angles with the Line, and the whole Body beyond it towards the Right, ſo that your Adverſary's Point ſlipping paſt you, leaves his Head, Neck, Shoulders and Breaſt, expoſed to the full Force of your Inſide, Throw. The ſame Slip without any Variation is practis'd upon St. George's Guard, as in the Hanging. Being perfect in theſe Slips, you begin

The Third LESSON

Thus, Meet your Adverſary full with a Throw at his Inſide, and not ſtopping his Outſide, ſlip it as above directed, and Throw ſmartly at his Inſide again, which if He ſtops recover an Outſide, and under that wait for his throwing. Pitch to an Inſide, and give an *Opening*, ſlip his Throw to the Inſide, throw vigoroſly at the Outſide, and retreat under

avec une garde pendante. Ceci doit être pratiqué comme précédemment, dans l'avance, la retraite et la traverse.

Quatrième leçon

Avancez-vous sous une garde pendante, frappez l'intérieur, parez une frappe extérieure, esquivez une frappe intérieure, frappez à la tête, recouvrez-vous sous une garde pendante, reculez sous une garde extérieure, passez à une garde intérieure, esquivez et frappez alternativement l'intérieur et l'extérieur, avec trois frappes et trois esquives sur chaque garde en avançant d'un pas entre chaque esquive. Cela doit être aussi pratiqué dans la retraite et la traverse, et une fois maîtrisé vous devrez commencer à pratiquer la feinte.

Feinter, comme observé auparavant, c'est s'offrir au travers d'une tentative de frappe sans intention de toucher et cela peut être pratiqué avec succès depuis toutes les gardes, mais est plus utile sur l'intérieur et l'extérieur et est ainsi pratiqué : quand vous êtes couvert par une garde intérieure, passez d'un geste rapide à une garde extérieure avec une apparente intention de toucher, mais arrêtez vous rapidement au moment où vous avez passé l'épée de votre adversaire et en revenant en arrière avec la plus grande célérité, frappez et touchez son intérieur là où il vous a donné une ouverture par sa tentative de parade d'une frappe extérieure et où il s'attendait à recevoir votre frappe.

a Hanging Guard. This is to be practis'd as the former, in the Advance, the Retreat, and the Traverſe.

LESSON the Fourth.

Advance under a Hanging Guard; Throw an Inſide; Stop an Outſide; Slip an Inſide; Throw at the Head; Recover to a Hanging; Retreat under an Outſide; change to an Inſide; Slip and Throw the Inſide, and Outſide, alternately, with three Throws and three Slips on each Guard advancing one Step after each Slip. This alſo muſt be practis'd upon the Retreat, and the Traverſe, which when you are perfect in, you muſt begin to Falſify or make *Feints*.

To make *a Feint*, as was obſerved before, is offering towards an Attempt to Cut without Throwing home, and may be practis'd with Succeſs from every Guard, but is moſt uſeful on the Inſide and Outſide; and is thus practis'd; When you lie under an Inſide Guard, change with a quick Motion towards an Outſide, with all the Appearance of reſolutely Throwing Home, but ſtop ſhort the Moment you have paſt your Adverſary's Sword, and returning back with the utmoſt Swiftneſs, throw Home to an Inſide where he has given you an Opening, by his attempting to ſtop an Outſide, where he expected your

Le contraire de ceci est la feinte de l'extérieur. Lorsque vous vous tenez sous une garde pendante, il y a trois feintes utilisables, car de là trois coups s'offrent à vous : extérieur, intérieur, ou droit dans le sommet du crâne, si vous feintez vers l'intérieur, tournez votre épée autour de la pointe de l'épée de votre adversaire, et frappez à la couronne.

Ou si vous faites une feinte à la couronne depuis une garde pendante, comme si vous alliez faire une frappe au centre même de l'extérieur et de l'intérieur, vous devez vous arrêter à la moitié du coup et revenir frapper rapidement aussi bien l'intérieur que l'extérieur de la tête en fonction des ouvertures perçues.

Cinquième leçon

Avancez sur votre adversaire sous la couverture d'une garde extérieure, feintez vers l'intérieur; recouvrez-vous avec une garde extérieure, cela oblige votre adversaire à ouvrir son jeu, afin qu'il soit obligé soit de rester immobile, soit de frapper sur une des trois ouvertures que vous lui avez donnée. Si il frappe sur votre intérieur, esquivez-le, frappez son extérieur et recouvrez-vous sous une garde extérieure, feintez une attaque extérieure et enfin frappez son intérieur.

Si votre adversaire devait frapper votre intérieur, parez son coup, puis frappez-le sur son extérieur,

Throw. The Reverſe of this is the Feint to the Outſide. When you lie under a Hanging Guard there are three Feints in uſe, becauſe from thence you have three Throws either to the Outſide, the Inſide, or right down at the Top of the Head; if you Feint to the Inſide, return your Sword round the Point of your Adverſary's, and make a Cut at the Crown of the Head.

Or if you make a Feint at the Crown of the Head from the Hanging Guard, as if you were going to make a Cut in the very middle betwixt the Outſide and the Inſide, you muſt ſtop ſhort at the half Throw, and returning quick throw Home either to the outſide or inſide of the Head which you ſee open.

I. E S S O N the Fifth.

Advance to your Adverſary under the Cover of an Outſide; Feint to an Inſide; Recover to an Outſide; which will oblige your Adverſary to open his Play, for he muſt either ſtand ſtill without Motion, or make ſome offer at ſome of the three Openings you have given him; if he throws an Inſide at you, ſlip him and throw home an Outſide; and recovering the ſame, Feint to an Outſide, and throw home an Inſide.

If your Adverſary ſhould throw home an Inſide, ſtop it, and throwing home an Outſide, ſlip

esquivez une frappe intérieure, feintez vers l'extérieur, et avec une double feinte, passez à mi-chemin à une garde pendante, et de là, frappez le promptement à la couronne. Pratiquez ceci (et toutes les autres leçons) au début très lentement, en répétant chacune le plus souvent possible jusqu'à ce que vous puissiez pratiquer l'ensemble avec esprit et vigueur.

Avant que vous en veniez aux leçons d'ordre plus générales et libres, il sera nécessaire de connaître la fente, l'engagement, le battement et leurs utilisations respectives.

La Fente

La fente (expliquée auparavant) est associable à toutes les frappes sauf l'extérieure, dans laquelle elle est rarement utilisée avantageusement. Dans toutes les autres frappes et quand votre jeu est distant elle n'est pas seulement utile mais nécessaire, cependant elle ne doit jamais être tentée à mi-épée, car cela expose l'ensemble de votre tête et de votre corps sous le fort de votre adversaire.

Quand vous rencontrez votre adversaire, au lieu de vous couvrir sous une garde, frappez vivement l'ouverture qui vous est la plus favorable, qu'elle soit extérieure ou intérieure, et au moment de frapper, avancer votre pied droit de façon à ce que vous puissiez atteindre votre adversaire, tout en étant hors de portée de son épée lorsque vous revenez de votre fente, ce qui doit être accompli avec la plus grande célérité au moment de frapper. Cela doit être pratiqué avec chaque frappe en jeu libre, à distance, votre corps totalement hors de portée

ſlip an Inſide; Feint to an Outſide, and with a double Feint come half way to the Hanging Guard, and from thence thiow ſwiftly at the Crown of the Head. Practiſe this (as all other Leſſons) at firſt very ſlow, repeating every Part often over, till you can go through the whole with Life and Spirit.

Before you come to the more looſe and general Leſſons, it will be neceſſary to know the *Lunge*, the *Bearing* the *Battering*, and their Uſes.

The L U N G E.

The Lunge (explained before) is annex'd to every Throw except the Outſide, in which it is ſeldom us'd to Advantage. In all other Throws it is not only uſeful but neceſſary when you play at length, but at half Sword it is never to be attempted, becauſe it throws your whole Head and Body under your Adverſary's *Fort*.

When you meet your Adverſary, inſtead of covering yourſelf under any Guard, throw briskly at his faireſt Opening, whether it be Outſide or Inſide, and at the ſame Moment of your Throw ſtep forward with your Right Foot, ſo that you may reach him home in your Throw, and yet be out of the Reach of his Sword, upon your recovering from the Lunge, which muſt be with the utmoſt ſwiftneſs from the Moment of giving the Cut; this is to be practis'd with every Throw in looſe Playing whilſt you play at length, that is with your

de l'arme de votre adversaire, mais, suffisamment proche, afin de contrôler le poignet de son bras armé et ainsi garder une possibilité de frapper n'importe quelle partie de ce bras avec le moindre pas en avant.

Après avoir perfectionné votre art de la fente, et avoir pu l'utiliser aisément pour chaque coup, commencez à rencontrer le fort de votre adversaire avec votre fort en effectuant rapidement une fente dans le même temps, chacun se tenant sous une garde extérieure et avec un bras ferme pressant fortement contre son fort, glisser votre fort sur son faible, en gardant son arme hors de la ligne, ce que l'on appelle :

L'engagement

Cela vous offre une belle ouverture sur sa tête, son cou, ses épaules et ses bras et dans le même temps affaiblit son bras armé, en l'empêchant de parer votre coup, intérieur ou extérieur, qui doit être frappé aussi vite que possible depuis votre engagement. Le contraire de ceci est un engagement depuis l'intérieur.

Engager depuis une garde pendante n'est jamais prudent à pratiquer, et doit toujours être évité, sauf à mi-épée et même dans ce cas, un coup doit être donné ou reçu avant de pouvoir en tirer un quelconque avantage, et le seul avantage qui peut se présenter est l'engagement sur l'épée de votre adversaire, légèrement hors de la ligne en ouvrant son extérieur mais dans le même temps, vous ouvrez votre tête et encore plus

Body wholly out of the Reach of your Adverſary's Sword, yet near enough always to command the Wreſt of his Sword Arm, and conſequently ſo as to cut any Part of the ſame Arm with the leaſt Step forwards.

After you are perfect in the Lunge, and can uſe it readily to every Throw, begin to meet your Adverſary's Fort with your Fort with a briſk Lunge at the ſame Time, both lying under an Outſide Guard, and with a ſtiff Arm preſſing ſtrongly againſt it, ſlip your Fort to his Foible, holding his Sword out of the Line, which is call'd

BEARING.

This gives you his Head, Neck, Shoulder and Arms quite open, and at the ſame Time weakens his Arm, ſo as to prevent his ſtopping your Throw, which ever you uſe either Outſide or Inſide, and which muſt be thrown as quick as poſſible from your Bearing. The Reverſe of this is Bearing upon an Inſide.

Bearing upon the Hanging Guard is never ſafely to be practiſed, and always to be avoided, unleſs at half Sword, and even there a Cut muſt be either given or received, before any Advantage can be made of it, and the only Advantage that can be propos'd is bearing upon your Adverſary's Sword a little out of the Line and opening his Outſide, though at the ſame time you open your own Head and Inſide much more,

votre intérieur, et si votre ennemi est alerte, il pourrait facilement se sortir de votre engagement et vous toucher infailliblement.

L'engagement doit être utilisé uniquement dans un jeu stable, et jamais dans l'avance, la retraite ou la traverse.

De l'engagement procédez au battement, ce qui consiste à frapper avec force sur le faible de l'épée de votre adversaire, que ce soit une, deux ou trois fois de manière à le battre hors de la ligne, ce qui par conséquent le laisse ouvert du coté où vous avez battu.

Le battement peut être utilisé depuis n'importe quelle garde, mais à différents degrés d'efficacité, l'intérieure étant de loin la garde la plus solidement tenue, battre ne cassera que rarement la ligne, sauf si le bras de votre adversaire est extrêmement affaibli par un long échange, et dans la garde pendante, sa position rend le battement facilement "esquivable". La garde de Saint George n'est pas affectée par le battement car elle est uniquement utilisé pour arrêter une frappe, et on ne doit pas rester sous cette garde.

L'extérieure est par conséquent la seule garde par laquelle on peut tirer avantage du battement, mais pas toujours avec le même degré de réussite, toutefois, si cela est estimé utile, sa pratique (exercice) est de frapper avec force l'épée de l'adversaire une première fois, et si vous sentez son épée battue légèrement hors de la ligne, répétez le battement, une, deux... ou une, deux, trois fois, ce qui a toutes les chances de conduire son épée hors de la ligne (l'extérieure étant la garde la plus faible) et vous donne

more, and if your Enemy be alert, he may eaſily ſlip from your Bearing, and Cut you infallibly.

Bearing is never to be uſed but in ſteady Playing, and not in the Advance, the Retreat, or the Traverſe.

From *Bearing* you proceed to *Battering*, which is forcibly ſtriking upon the Foible of your Adverſary's Sword, either once, twice, or thrice, ſo as to beat him *out of the Line*, which will conſequently lay him open to that Side on which you Batter. *The Batter* may be us'd to any Guard, but with different Succeſs, for the Inſide being by much the ſtrongeſt Guard that is held, the Batter ſcarce ever break the Line upon it, except when your Adverſary's Arm is extreamly weakened by long Play, and in the Hanging Guard by its Poſition the Batter is apt to ſlip of it. The St. George's Guard is not hurt by the Batter, becauſe it is uſed only to ſtop a Blow, and never to lie under. The Outſide therefore is the only Guard in which it can be uſed to any Advantage, tho' not always with the ſame Succeſs; however, if it be thought uſeful, its Practice is to ſtrike ſtrongly upon your Adverſary's Sword once, and if you find his Sword beaten ever ſo little out of the Line, repeat the Batter one, two .... or one, two, three, which may very likely drive his Sword quite out of the Line, (the Outſide being the weakeſt Guard) and give you an Opportunity

une opportunité de frapper l'ouverture, mais prenez garde à la manière dont il sentira votre premier battement, de sorte qu'il n'esquive pas votre second, et ne puisse vous toucher de manière encore plus sécurisée que s'il avait esquivé votre frappe.

Quand vous serez parfait dans chacune de ces cinq leçons, et que vous pourrez utiliser chaque garde, coup, feinte, et esquive, la partie suivante, la plus cruciale du jeu, dont dépend le succès des autres, est le minutage, un terme qui n'est pas encore expliqué mais qui va l'être dans ce qui va suivre.

MINUTER

C'est porter un coup exact et critique avec votre épée sur chaque petite ouverture qui apparaît entre chaque transition de garde, de posture du corps ou de position des membres de votre adversaire.

Aucune transition de l'épée, du corps ou des membres ne peut être possiblement effectuée sans occasionner une ouverture éphémère, facile à atteindre pour l'œil aiguisé et la main rapide, en plus de l'ouverture qui est toujours présente, et doit l'être même lorsque la transition est terminée; comme par exemple :

Quand vous vous tenez pleinement sous une garde intérieure, vous avez une ouverture franche sur l'extérieur et peu importe la garde sous laquelle vous vous tenez , son opposé sera toujours ouvert :

Maintenant, à coté de ça, il y a une rapide ouverture temporaire au poignet, bras, à la poitrine, le visage, la tête et au milieu de vos gardes,

Opportunity of throwing at the Opening, but beware at his feeling your firſt Batter, that he does not ſlip your ſecond, and cut you more ſecurely than if he had ſlipt your Throw.

When you are perfect in every one of theſe five Leſſons, and can readily uſe every Guard, Throw, Feint, and Slip, the next and moſt material Part of Play, and upon which the Succeſs of each depends, is *Timeing*, a Term not yet explain'd, and is as follows.

TIMEING.

Is the exact and critical Throwing in your Sword upon every little Opening, that appears between the changing of your Adverſary's Guards, Poſture of Body or Poſition of Limbs. For no Change can poſſibly be made, either in the Sword, Body or Limbs, without giving a tranſient Opening, eaſy to be hit by a ſharp Eye and quick Hand; beſides that Opening that is always left, and muſt be ſo when the Change is compleated; as for Example.

When you ſtand full guarded under an Inſide, you have a clear Opening left on the Outſide; and ſo under whatſoever Guard you lie, its Oppoſite is always open: Now beſides this, whenever you change, as from an Inſide to an Outſide, there is a tranſient and temporary Opening of the Wriſt, Arm, Breaſt, Face and Head, in the very middle between

au milieu de vos transitions de l'intérieur vers l'extérieur, et quand votre épée n'est dans aucune de ces deux gardes.

En outre, à chaque transition, comme d'une garde intérieure vers une garde extérieure, il y a une ouverture fugace et temporaire sur le poignet, le bras, la poitrine, le visage et la tête, exactement au milieu de la transition entre les deux gardes et quand votre épée n'est pas correctement positionnée dans aucune des deux gardes ; frapper avec succès cette ouverture lorsque l'épée de votre adversaire transite depuis l'intérieur et n'a pas encore pleinement atteint l'extérieur est appelé : *minuter une garde intérieure*. Frapper dans l'ouverture créée lors de la transition d'une extérieure vers une intérieure est appelé *minuter une garde extérieure*, et enfin frapper dans l'ouverture créée lors de la transition d'une extérieure vers une pendante, qui découvre les côtes, les hanches, les cuisses et la partie inférieure des bras, ceci pour un bref instant est appelé *minuter une garde pendante*.

Lors de la transition de la garde pendante vers la garde de Saint George, toutes les parties du corps en dessous de la gorge et l'intérieur du bras armé sont exposées, et prendre avantage de cette ouverture est appelé *minuter une garde de Saint George*.

Ainsi se pratique le minutage des gardes régulières, qui doit être exécuté lors de l'avance, la retraite, et la traverse, chaque pas rendant les ouvertures plus évidentes que si vous étiez stationnaire, d'autres ouvertures apparaissant lors des modifications de votre centre de gravité, qui est continuellement altéré par le mouvement de chaque pas.

Minuter est aussi d'une grande utilité dans la partie défensive de la science et consiste en une judicieuse et rapide transition de votre épée d'une garde

your Guards; that is, in the middle of your Change from the Inſide to the Outſide, and when your Sword is properly in neither; now ſucceſſively throwing in upon this Opening whilſt your Adverſary's Sword is changing from the Inſide, and yet not got fully to the Outſide, is called *Timeing* an Inſide. Thus throwing into the Opening which is made by changing from an Outſide to an Inſide, is called *Timeing* an Outſide; and Throwing in to that Opening which is made in changing from the Outſide to the Hanging, which lays open the Ribs, Hip, Thigh, and under part of the Arm tho' but for a Moment, is call'd *Timeing* the Hanging Guard.

In changing from the Hanging to the St. George's Guard, all the Parts of the Body below the Throat and the inſide of the Sword Arm are expos'd, and taking the Advantage of that Opening is call'd *Timeing* to a St. George. This is the Practice of Timeing upon the plain Guards, and muſt be put in execution in advancing, retreating, and traverſing, every Step of which gives the Openings more evident than when you are Stationary; beſides other Openings ariſing from the changes of the Center of Gravity, which is continually altering by the Motion of every Step.

TIMEING alſo is of the greateſt uſe in the Defenſive Part of the Science, and is the quick and judicious Charge of your Sword

 from.

à une autre dans le but de couvrir une ouverture attaquée.

Et le faire de manière à stopper l'épée de votre adversaire entièrement dans la ligne est appelé *minuter une garde*, car si vous laissez l'épée de votre adversaire dépasser la ligne avant de pouvoir l'arrêter, vous ne pourrez pas éviter la coupe de votre adversaire et vous serez obligé de laisser de nombreuses ouvertures sans défense.

A partir de ces quelques particularités, l'utilité du minutage pourrait n'être que partiellement perçue, mais sa nécessité et son excellence ne pourra jamais être pleinement connue jusqu'à ce que vous en veniez au jeu libre.

Ainsi, il y aura tellement d'ouvertures pleinement perçues à chaque transition et à chaque mouvement, que vous manquerez avec regret de telles opportunités de frapper avant de devenir un maître du *minutage*, lequel n'est pas uniquement nécessaire dans les frappes et les gardes mais également dans les déplacements, dans l'avance, dans la retraite, dans la traverse et dans la fente. Et si chaque pas n'est pas exactement synchronisé avec la transition de votre épée que ce soit d'une garde à une autre, ou d'une garde défensive à une frappe offensive, ou de retour d'une frappe vers une autre garde, à chaque pas vous offrirez alors de nouvelles ouvertures et pourriez être touché deux fois, avant et après votre propre transition.

Les avantages et les désavantages du *minutage* seront montrés plus largement dans les leçons libres, mais avant qu'elles ne soient abordées, il sera nécessaire d'enseigner les deux méthodes de frappe à la jambe et le désarmement sur l'extérieur.

from one Guard to another, in order to cover an open Part which is attack'd; and doing it ſo as to ſtop your Adverſary's Sword full in the Line is call'd *Timeing a Guard*; for if you let his Sword paſs the Line before you Stop it you can't avoid being Cut, and muſt give ſeveral new and defenceleſs Openings.

By theſe few Particulars the Uſefulneſs of Timeing may partly be perceiv'd, but its Neceſſity and Excellence can never be thoroughly known till you come to play looſe; and then ſo many Openings will plainly be ſeen upon every Change and Motion, that you will looſe with regret ſuch fair Opportunities of Cutting before you become a compleat Maſter of *Timeing*, which is not only neceſſary in Throws and Guards, but even in Stepping, Advancing, Retreating, Traverſing, and Lunging; for if each Step of theſe be not exactly *Timed* with the Change of your Sword either from one Guard to another, or from a Defenſive Guard to an Offenſive Throw, or back from a Throw to a Guard again, you will by every Step give freſh Openings, and may be cut twice before and after your own Change; and the Advantages and Diſadvantages of Timeing will be ſhewn at large when you come to the looſe Leſſons, but before they are begun it will be neceſſary to teach the two Methods of Cutting the Leg, and the Diſarming upon an Outſide. A

Une frappe à la jambe est uniquement utilisée en combat singulier, et est, si vous touchez, une frappe incapacitante.

Dans la première méthode, sa pratique est de recevoir une frappe intérieure et au lieu de frapper une extérieure, avancez-vous un peu, plongez votre corps et au même moment transférez le poids de la jambe gauche vers la droite, emmenez votre pointe sous l'épée de votre adversaire, et frappez promptement le mollet de sa jambe, bondissez en arrière comme depuis une fente, sous la couverture d'une garde de Saint George.

Ce coup, bien qu'extrêmement sécurisé en soit, ne doit jamais être utilisé face à un maître du minutage car si il glisse sa jambe droite en arrière et croise de coté sa jambe gauche, et vous minute que ce soit vers l'intérieur ou l'extérieur, au choix, il vous touchera soit à la tête soit au bras. La seconde manière de descendre vers ses jambes est de loin la plus sûre des deux, et est effectuée en plongeant son corps très bas à mi-épée sous une garde de Saint George, en faisant une feinte aux jambes, en se recouvrant sous une Saint George, en donnant une ouverture à la tête et au même moment, en feintant à nouveau vers les jambes, mais en stoppant complètement avec une garde de Saint George, frappez avec célérité en bas vers l'extérieur de la jambe, puis bondissez en arrière comme précédemment.

Le désarmement sur l'extérieur (bien qu'il en existe d'autres) est de loin le meilleur, le plus rapide et le plus pratiqué et le seul utilisable dans l'utilisation du cimeterre et est, pour cette raison, appelé couramment le désarmement turc et est ainsi pratiqué :

A Throw at the Leg is us'd only in ſingle Combat, and is, if you go home, a diſabling Throw. It's Practice is, in the firſt Method, to receive an Inſide, and inſtead of throwing an Outſide, ſtep a little forwarder, ſinking your Body at the ſame time you transfer your Weight from the Left to the Right Leg, bring the Point underneath your Adverſary's Sword, and throwing ſwiftly at the Calf of his Leg, ſpring back as from a Lunge, under the Cover of a St. George's Guard. This Throw, tho' extreamly ſafe in itſelf, is never to be us'd to a Maſter of *Timeing*, for if he ſlips his Right Leg backwards and ſideways croſs his Left Leg, and *Time* you either to an Inſide or an Outſide, which he chooſes, will cut you either in the Head or Arm. The ſecond way of going down to the Leg is by much the ſafeſt of the two, and is done by ſinking the Body very low at half Sword under a St. George's Guard, make a Feint to the Leg, recover to a St. George, give an Opening at the Head, and at the ſame time Feint to the Leg again, but ſtoping fully with a St. George go ſwiftly down to the outſide of the Leg, and ſpring off as before.

The *Diſarm* upon the Outſide (though there are others) is by much the beſt, ſafeſt, and moſt in uſe; and is the only one practicable in the uſe of the Scymiter; and is, for that reaſon, commonly call'd the Turkiſh Diſarm; and is thus perform'd.

Recevez pleinement une frappe intérieure, en même temps faites un pas en avant avec votre pied droit à mi-fente, basculez sur une garde extérieure et dans la transition, engagez l'épée de votre adversaire hors de la ligne, et au même instant avancez agilement votre pied gauche au niveau des talons de votre adversaire, et saisissez la coque de sa garde avec votre main gauche, quittez votre engagement, et avec votre pointe menaçant sa poitrine, arrachez l'épée de ses mains, qu'il va devoir lâcher ou bien s'empaler lui-même sur la pointe de votre épée.

Voici donc les principes de base de la science de la Broadsword, et une leçon libre n'est rien de plus que ces bases répétées avec variété et ces principes combinés différemment de manière à effectuer avec aisance les transitions de n'importe quelle leçon à une autre en vous laissant guider par votre jugement, pour attaquer votre ennemi, ou si vous y êtes contraint, pour vous défendre.

Et c'est aussi bien lors d'un combat singulier que dans une bataille publique que chacun de ces principes peut être indifféremment utilisé, que votre adversaire presse sur vous ou vous sur lui.

Le gladiateur sur la scène applique avec exactitude ces leçons, et généralement en fait le tour avec peu si ce n'est aucune variation. Mais sur le champ de bataille, les Highlanders n'utilisent qu'une petite partie de ces principes, ayant un autre instrument de défense, limitant principalement l'épée

Receive an Inſide full, at the ſame Time ſtepping forward with the Right Foot to the half Lunge, change to the Outſide; and in the Change, bear your Adverſary's Sword out of the Line; and in the ſame Inſtant ſtep nimbly about with your Left Foot up to your Adverſary's Heel, and ſeizing the Shell of his Hilt with your Left Hand, quit your Bearing, and with your Point fixt to his Breaſt force the Sword from his Hand; which he muſt quit or ſtab himſelf upon your Point.

Theſe are the ſingle Leſſons and the very Grounds of the Science of the Broad Sword, and a looſe Leſſon is no more than theſe Grounds variouſly repeated, and theſe Principles differently combin'd; ſo as to make an eaſy Tranſition from any one Part of a regular Leſſon to that of another as your Judgement ſhall beſt direct you, to offend your Enemy, or as neceſſity may oblige you, to defend yourſelf. And thus it is either in ſingle Combat or in publick Battle, that each of theſe Principles may be indifferently us'd as your Adverſary preſſes upon you or you upon him

The Gladiator upon the Stage is very exact in theſe Leſſons, and generally plays an exact round of them with little or no Variation: But the Highlanders in the Field make uſe of but few of theſe Principles; but having another Inſtrument of defence turns his

Sword

à son rôle offensif, les frappes extérieures et intérieures sont ainsi les principales utilisations de son arme, tandis qu'il reçoit tous les coups de son adversaire sur sa targe qui est un bouclier fixé sur son bras gauche.

Sur le champ de bataille et en combat rapproché, son premier principe est d'attaquer et non d'être attaquer, et son attaque commence toujours avec un coup sur l'extérieur du bras armé de son adversaire. Si il manque son coup, au lieu de passer à une intérieure, il effectue une poussée vers le nombril avec la pointe de son épée, sans porter son coup, prêt à esquiver son adversaire, qui va invariablement frapper sur la grosse ouverture qu'il a donné sur sa tête et sur la partie supérieure de son corps, et si il réussit son esquive : il frappe une extérieure avec une pleine fente sur le cou de son adversaire, ce qui la plupart du temps sépare la tête de son corps. Mais si son adversaire ne tente pas de frapper l'ouverture, il retourne à sa poussée sur le nombril et l'embroche un tout petit peu au dessus du nombril ; ce qui oblige son adversaire à baisser son épée et offre à l'attaquant une ouverture à la tête et au cou qu'il a tenté en vain d'obtenir précédemment, et que désormais il est assuré de toucher, et la plupart du temps, de lui défoncer le crâne.

Le Highlander n'utilise pas d'attaque régulière et frappe généralement directement

Sword chiefly to the Offenſive Part, the outſide and inſide Throws are the Principle Offenſive Uſes of his Weapon; whilſt he receives every Cut from his Adverſary upon his Target which is a Shield fixt upon his Left Arm.

In the Field of Battle and in promiſcuous Combat his firſt Principle is to attack and not to be attackt, and his Attack begins at all Times with a full Throw at the outſide of the Sword Arm; which if he miſſes, inſtead of changing to an Inſide, he makes a puſh at the Navel with the Point of his Sword, but not going home, is ready to ſlip his Adverſary, who will infallibly throw at that wide Opening he has given to his Head and upper Part of his Body; and if he ſucceeds in the Slip, with a full Lunge he throws an Outſide to his Adverſary's Neck, which for the moſt Part ſevers the Head from the Body: But if his Adverſary makes no Attempt to throw at the Opening, he returns to his puſh in reality and ſtabs him a little above the Navel; which will oblige his Adverſary to lower his Sword and give him that Opening at his Head and Neck which he in vain attempted before, and which he will now be ſure to hit and for the moſt Part ſplit the Scull.

The Highlander has nothing regular in Field Attacks and generally chop Right

vers l'extérieur de l'adversaire ou avec une frappe basse tournoyante vers l'intérieur, il tente de faire sortir les intestins pendant que chaque partie de son corps est couverte par sa targe.

En combat singulier, il ne cherche rien d'autre qu'à mutiler son antagoniste, ce qu'il effectue habituellement en frappant à travers le poignet de l'adversaire du coté de son bras armé, de la manière suivante :

il court hardiment jusqu'à mi-épée, reçoit une frappe extérieure, et, en engageant son adversaire[12], fait passer sa lame par l'intérieur sous les quillons de celui-ci, glisse son tranchant à travers le poignet de son adversaire, puis bondit en arrière tout en l'entaillant .

C'est tout ce qu'il est nécessaire de savoir, avant d'en venir aux leçons libres qui seront la prochaine chose à être enseignée.

Le jeu libre consiste en l'utilisation de toutes ou de n'importe quelle garde, frappe, traverse, avance et retraite ou toute autre posture, position offensive et défensive enseignée et décrite précédemment ou toute leçon précitée en vous laissant guider par votre jugement, que ce soit pour attaquer votre adversaire ou vous défendre.

C'est, pour faire court, une application critique des règles précédentes aux désavantages de votre adversaire.

Un spécimen se déroule de la façon suivante :

JEU LIBRE

Premier spécimen.

Avancez vivement vers votre adversaire

[12] dans le texte original "changing with his adversary"

down to an Outſide ; or with a ſwinging and low Inſide they endeavour to let out the Bowels, whilſt every Part of his own Body is cover'd under a Target. In ſingle Combat he aims at nothing more than diſabling his Antagoniſt which he commonly does by chopping him croſs the Wreſt within Side the Sword Arm, which he does in the following Manner ; H E runs up boldly to half Sword, receives an Outſide, and changing with his Adverſary, drops his Blade below the Hilt upon the inſide, draws the Edge of his Sword croſs his Adverſary's Wreſt and ſpringing backward ſaws it at the ſame Time.

This is all that's neceſſary till you come to play the looſe Leſſons, which is the next thing to be taught.

To *play looſe* is to make uſe of all or any of the Guards, Throws, Traverſes, Advances Retreats or other Offenſive and Defenſive Poſtures or Poſitions above Taught and deſcribed ; or any or all the aforeſaid Leſſons as your Judgment ſhall beſt direct you, both to offend your Adverſary and defend yourſelf.

It is in ſhort a Critical Application of the former Rules to the Diſadvantage of your Enemy. A Specimen of which take as follows.

L O O S E P L A Y I N G,

Specimen the Firſt.

Advance briskly up to your Adverſary under

sous la couverture d'une garde extérieure, et frappez une intérieure mais sans faire mouche, recevez une extérieure, suffisamment pour ouvrir le jeu de votre adversaire. Si il frappe une intérieure sur l'ouverture que vous lui avez donnée, esquivez la, et frappez le à l'extérieur, recouvrez-vous de même : feintez sur l'extérieur, et ayant frappé une intérieure et touché, recevez une intérieure en l'arrêtant complètement, et frappant l'extérieur ; engagez fortement sur l'intérieur, stoppez une frappe extérieure, et en descendant vers les jambes, à mi-chemin, stoppez à nouveau une frappe extérieure et de là, frappez aussi vite que l'éclair les jambes, et bondissez en arrière.

Deuxième spécimen

Avancez vers votre adversaire en changeant de garde à chaque pas de manière à être sur une garde intérieure quand vous vous rencontrez. De là, feintez une extérieure, frappez avec précision une intérieure, qui, si elle est correctement minutée, en fera un coup sûr et paralysant sur le poignet. A partir de là, battez sa garde extérieure, frappez une intérieure, et stoppez une extérieure, ensuite doublez une intérieure, recouvrez-vous de même et de là changez pour une garde extérieure, avancez et bloquez une frappe intérieure, et depuis cette parade frappez rapidement aux jambes, et bondissez en arrière.

Troisième spécimen

Rencontrez votre adversaire sous la couverture d'une extérieure, changez pour une intérieure, et quand votre adversaire frappe, esquivez le et frappez le

der the Cover of an Outſide, and Throwing an Inſide but not home, receive an Outſide, juſt ſufficient to open your Adverſary's Play; if he throws an Inſide at the Opening you have given him, ſlip it, and Throwing home an Outſide, recover the ſame: Feint to an Outſide, and having thrown an Inſide home, receive an Inſide with a full Stop, and throwing home an Outſide; Bear ſtrongly an Inſide, ſtop an Outſide, and going half Way down to the Leg ſtop an Outſide again, and from thence going as quick as Lightning down to the Leg, ſpring off.

Specimen the Second.

Advance towards your Adverſary changing at every Step ſo as to come to an Inſide when you Encounter, from which Feinting to an Outſide, Throw ſmartly an Inſide; which, if rightly Tim'd, will be a ſure and diſabling Cut on the Wreſt; from which batter an Outſide, and Throwing home an Inſide ſtop an Outſide; then doubling an Inſide, recover the ſame, and from thence changing to an Outſide, ſtep forward and ſtop an Inſide, and from the Stop go ſwiftly to the Leg, and Spring off.

Specimen the Third.

Meet your Adverſary cover'd under an Outſide; Change to an Inſide; and when your Adverſary throws, ſlip him and Throw home an

à l'extérieur. Engagez à l'extérieur et minutez une frappe intérieure, basculez vers une garde pendante et stoppez avec une garde de Saint George, depuis laquelle vous frappez rapidement une intérieure, et vous recouvrant de même, engagez une intérieure, parez une extérieure et frappez une extérieure à la tête, stoppez une intérieure, et en frappant une intérieure à la cuisse, bondissez en arrière.

Quatrième spécimen

Avancez sous une garde extérieure, et juste avant de vous rencontrer, restez largement ouvert sur votre intérieur, en tapant fortement avec le pied "HA_____" "HA_____"[13]. Dès que votre adversaire bouge, minutez une frappe intérieure, et frappez, en laissant votre extérieur bien ouvert , et en tapant à nouveau fortement avec le pied "HA_____" "HA_____".

Stoppez avec une garde extérieure et en frappant une intérieure sur la cuisse, recouvrez-vous sous une garde intérieure, ensuite, esquivez et frappez une extérieure, avancez avec votre jambe droite en croisant la gauche et bloquez une intérieure, et en ramenant la jambe gauche comme dans la traverse, frappez l'extérieur, recouvrez vous de même, feintez vers l'intérieur et frappez l'extérieur au niveau des côtes et bondissez en arrière.

Voici donc les règles générales et les arts qui ont été améliorés pendant plusieurs années par ajouts successifs et substantiels, jusqu'à ce que les fondements de l'épée deviennent mathématiquement démontrables, et découlent des principes suivants, qui ont été réduits en pratique ci-dessus.

[13] Nous n'avons pas traduit cette partie, elle semble désigner un accompagnement vocal pour les frappes du pied sur le sol.

an Outside.——Bear an Outside and Time an Inside, Pitch to a Hanging and stop with a St. George, from which Throw swiftly an Inside, and recovering the same bear an Inside, stop an Outside and Throwing home an Outside at the Head stop an Inside, and Throwing an Inside at the Thigh, spring off.

Specimen the Fourth.

Advance under an Outside, and just before the Encounter lay yourself open to an Inside wide, and Stamping strongly with the Foot Ha——Ha——As soon as your Adversary moves Time an Inside, and Throw your Outside wide open, again stamping Ha——Ha——. Stop with an Outside, and throwing an Inside at the Thigh recover an Inside; then slip and Throwing an Outside, step with your Right Leg cross the Left and stop an Inside, and bringing about the Left Leg as in the Traverse, Throw an Outside, recover the same, Feint to an Inside, and Throwing an Outside at the Ribs, spring off.

These are the general Rules, and these the Arts which have been improv'd for many Years by considerable and successive Additions, till the Grounds of the Sword are become Mathematically demonstrable; and arise from the following Principles, which have above been reduc'd to Practice.

Principle

Principe premier

Un corps est dit en équilibre (dans l'équilibrio[14]) quand le centre de gravité est en son centre de magnitude, ou quand les deux sont perpendiculaires au dessus de sa base, le corps est dans sa situation la plus stable, pour qu'ensuite, n'importe quelle partie de ce corps puisse bouger autour de ce centre sans tomber : et c'est dans cette position que l'escrimeur utilise tous ses membres avec la plus grande liberté d'action ainsi qu'avec la plus grande force et stabilité. Bien qu'il préserve son équilibre et même si sa main droite modifie son centre de gravité à chaque instant en frappant continuellement d'un coté à l'autre et en protégeant chaque partie de son corps successivement, sa main gauche est son contrepoids, et en se déplaçant de manière diamétralement opposée, préserve le centre de gravité dans le centre de magnitude, ceux-ci restant toujours perpendiculaires au pied d'appui.

Principe second

Deux lignes parallèles à la ligne de défense et tangentes à la surface du corps des combattants représentent les limites de chaque coup et de chaque garde, l'épée ne peut se déplacer à une distance au delà de ces deux lignes sans laisser le corps à découvert, et toute garde tenue au delà d'une de ces lignes expose le corps en général et n'en protège aucune partie.

Principe troisième

[14] il semblerait que le concept d'Equilibrio se retrouve plus ou moins dans d'autres traités (notamment le traité "Anti-pugilism" du capitaine G. Sinclair de 1790).

Principle the First.

A Body is ſaid to be in Equilibrio when the Center of Gravity is in its Center of Magnitude; or when both are Perpendicular over its Baſe, that Body is in its firmeſt Situation, for then any Part of it can be mov'd round that Center without falling: And in this Poſition it is that the Swordſman uſes all his Limbs with the greateſt Freedom and Activity, and yet with the greateſt Strength and Firmneſs, whilſt he preſerves this Equilibrium, and whilſt his Right Hand is varying the Center of Gravity every Moment by continually Throwing from Side to Side and guarding every Part ſucceſſively; the Left is its Counter Ballance, and by moving Diametrically Oppoſite, preſerve the Center of Gravity in the Center of Magnitude, and both ſtill perpendicular over the ſtanding Foot.

Principle the Second.

Two Lines Parallel to the Line of Defence and Tangents to the Surface of the Combatants Body's are the Bounds of every Throw and every Guard, nor can the Sword be mov'd any diſtance beyond thoſe two Lines but it muſt leave the Body unguarded; and a Guard held beyond either of thoſe Lines expoſes the Body in general without defending any particular Part.

La plus grande force et intensité d'un homme est exercée en lignes droites et à angles droits, ainsi chaque coup est porté perpendiculairement à la cible visée, ce que les épéistes ont appelés ***porter un vrai tranchant***.

Principe quatrième

Action et réaction sont identiques, et toujours égales l'une à l'autre, c'est en partant de ce principe que chaque garde a été imaginée et chaque parade exécutée comme par exemple :

la garde intérieure pare un coup intérieur dans la même direction que le coup porté, et avec une résistance strictement égale à l'intensité de la frappe, de manière à ce que l'épée revienne moins sur le défenseur, et si cette résistance était supérieure, l'épée de l'assaillant devrait reculer, les deux désavantageant de manière égale le défenseur, qui au moment de parer l'épée de son adversaire est supposé changer, se recouvrir ou frapper en touchant.

Quand les règles, leçons et instructions déjà enseignées sont parfaitement apprises, il y a beaucoup d'autres techniques qui peuvent toucher votre adversaire en toute sécurité, et qui ne sont encore ni très répandues, ni connues ni enseignées par les maîtres, mais étant les inventions particulières de deux des plus éminents hommes de cette science et qui furent gardées inviolablement secrètes, par le peu d'hommes ayant été mis au secret et sont appelées communément « Les Finesses » car elles sont les plus techniques

Principle the Third.

The utmoſt Force and Strength of a Man is exerted in ſtraight Lines and at right Angles, thus every Throw is made perpendicular to the Part aim'd at, which the Swordſmen have called *Carrying a true Edge*.

Principle the Fourth.

Action and Reaction are the ſame, and always equal to each Other; and upon this Principle every Guard was contriv'd, and every Stop executed, as for Example:

The Inſide Guard ſtops an Inſide Throw in the ſame Direction in which the Throw is made, and with a Reſiſtance exactly equal to the Force; for if it was leſs the Sword would be beat back upon the Defendant, and if it was greater the Aſſailant's Sword muſt recoil; either of which would be equally diſadvantageous to the Defendant, who from the very inſtant of ſtopping his Antagoniſt's Sword is ſuppoſed to change, recover or throw Home.

When the Rules, Leſſons and Inſtructions already taught, are perfectly learned; there are many other artful Throws which ſafely Cut the Adverſary, yet not commonly known or taught by every Maſter; but have been the peculiar Inventions of two the moſt eminent Men in the Science; and kept inviolably ſecret by the very few to whom they have been imparted; and are commonly called Fineſſes, becauſe they are of all

et les moyens les plus sûrs de blesser et de mutiler, et dont voici quelques exemples :

L'embuscade

Cette finesse tient son nom du fait d'emmener votre adversaire sous la coupe certaine de votre tranchant, et de le mutiler à un moment où il ne se pense pas en danger mais imagine qu'il a une belle opportunité de vous toucher. La méthode est la suivante :

Au milieu d'un jeu libre, quand vous avez évalué l'habilité de votre adversaire et vu où ses atouts se situent, en évitant prudemment d'ouvrir votre propre jeu, et vous tenant précautionneusement sur la défensive, soudainement, avancez brusquement à mi-épée sans la couverture d'une garde extérieure, et avec votre fort sur son faible, en regardant sans ciller ses yeux, engager le fortement et largement hors de la ligne, cela l'amènera au dilemme suivant : se faire trancher (selon l'ouverture qu'il ne pourra protéger) soit la gorge soit l'intérieur de son poignet[15]. En l'engageant fortement hors de la ligne vous lui offrez une grande et large ouverture à l'intérieur, ce qui expose votre personne à sa frappe avec une telle évidence qu'il va certainement s'y essayer. Quand vous sentez qu'il commence à se désengager, en bougeant seulement votre poignet[16], désengagez vous de lui et sans parer son intérieur ni même s'y essayer, frappez l'intérieur de son poignet[17] avec le tranchant de votre épée en entaillant dans le même temps, aussi promptement que la souplesse de votre poignet[18] vous le permet.

[15] Dans le texte original, l'auteur utilise le terme "wrest", or il nous semble qu'il s'agit là d'une erreur typographique ou d'un changement dans l'écriture du mot "wrist" signifiant "poignet" et correspondant tout à fait avec les explications de l'auteur.
[16] idem
[17] idem
[18] idem

all the moſt artful, and certain Ways of wounding and diſabling, ſome of which are as follow.

The Ambuſcade.

This has its Name from bringing your Adverſary under the certain Cut of your Edge, and diſabling him at a Time when he not only thinks himſelf not in Danger, but imagines he has a fair Opportunity of cutting you down. The Method is this.

In the midſt of looſe play, when you have try'd your Adverſary's Skill, and ſeen where his principal Art lies; carefully avoiding to open your own Play, and lying cautiouſly upon the Defenſive; of a ſudden, Advance briskly up to half Sword under Cover of an Outſide Guard; and with your Fort upon his Foible looking ſteadily at his Eyes, bear him ſtrongly and widely out of the Line, this brings him into the certain Dilemma of being Cut either in the Throat or the Inſide of the Wreſt which he pleaſes; for by bearing off him ſo wide from the Line you give him ſo far and wide an Opening on the Inſide, which expoſes your whole Perſon ſo evidently to his Throw that he will certainly attempt it. When therefore you find him beginning to diſengage, by moving only your Wreſt diſengage with him, and without ſtopping his Inſide or even attempting it, meet the Inſide of his Wreſt with the Edge of your Sword, as ſmartly as the ſpring of your Wreſt

 will

Mais, si il néglige de se désengager et tente une frappe intérieure, vous devez tourner votre poignet vers le haut et vers l'intérieur, en même temps qu'il se trouve[19] hors de la ligne et vous à mi-épée, et que sa gorge est entièrement exposée et ouverte à portée de votre épée, de là avec la même souplesse de poignet que précédemment, logez votre tranchant dans sa gorge et retirez-vous en la taillant.

La seconde est une embuscade dirigée[20], et est une technique inventée pour couper la tête : quand l'adversaire commence à vous engager , ne résistez pas à sa force, cédez un petit peu comme si votre bras était devenu las et pendant qu'il suit votre engagement, céder encore à votre adversaire, jusqu'au moment où vous l'attirez hors de la ligne, ce qui expose sa tête, puis feintez un coup à la jambe et frappez le à la tête.

La prochaine finesse est appelé le coup de Gormon, et c'est le coup qui a estropié dès le premier échange la plupart des hommes qu'il a combattu.

Il se mettait dans une attitude très différente de celles décrites jusqu'ici et très différente de celles pratiquées avant lui.

Le centre de gravité repose sur son pied gauche, avec son genou gauche légèrement fléchi, son pied droit avancé d'environ six à huit pouces, et son corps penchant du coté droit, il levait son bras gauche en tenant sa main aussi haute que le sommet de sa tête, étendue presque à l'horizontal,

[19] Dans le texte original : " that he is born"
[20] Dans le texte original : "leading ambuscade"

will give you leave, and ſawing at the ſame Time. But if he neglects to diſengage and attempt an inſide Throw, you muſt turn your Wreſt upwards and inwards at the ſame Time that he is born out of the Line, and you at half Sword, and his Throat will be quite expos'd and open within the reach of your Sword, therefore with the ſame Spring of your Wreſt as before, lodge your Edge in his Throat, and Retreating ſaw it.

The ſecond is a leading Ambuſcade, and is a Catch contriv'd to cut the Head : When your Adverſary begins to Bear you, reſiſt not his force but yield to it a little as if your Arm grew weary and whilſt he follows your bearing, yield to him again, till by degrees you draw him out of the Line, which expoſes his Head, then Feint to the Leg and Throw at the Head.

The next is called Gormon's Throw, and is that Cut by which he diſabled moſt Men he fought at the very firſt Encounter.

He plac'd himſelf in an Attitude very different from any hitherto mention'd, and very different from any practis'd before his Time.

The Center of Gravity reſting over his left Foot, with his left Knee a little bent, his right Foot advanc'd about Six or Eight Inches, and his Body leaning to the right Side, he rais'd the left Arm with his Hand as high as the Top of his Head ; and extended almoſt

ſtreight

et laissant la main droite avec la poignée aussi basse que possible dans la direction du genou, ainsi que son épée pointant vers le sol et vers l'extérieur, attendant son adversaire, qui le voyant exposé avance et frappe en s'attendant à le toucher mais se retrouve réceptionné par la pointe et le tranchant grâce au minutage du coup par Gormon, et avec une flexion de son bras droit, levant son épée et le coupant sous la garde du coude jusqu'au poignet.

Méthode d'utilisation de l'épée par les highlanders.

Nous en arrivons maintenant à la méthode utilisée par les highlanders contemporains, fondée sur les règles et leçons précédentes, dont la principale différence est l'utilisation d'une targe sur le bras gauche comme observé précédemment. La plupart des gardes de l'épée sont mises de coté, sauf la garde extérieure, les coups sont réceptionnés par la targe, et beaucoup de frappes dangereuses à l'épée seule sont ici effectuées avec sécurité, comme les frappes intérieures, celles visant la moitié inférieure du corps et toutes celles qui nous laisseraient complètement exposé à l'épée seule sont ici couvertes par la targe, l'utilisation de celle-ci se fait de la manière suivante :

ſtreight, and drop'd the Right Hand with the Hilt as low as he could reach towards the Knee, and his Sword pointing towards the Ground and outwards, he waited to receive his Adverſary; who ſeeing him ſo expos'd, advanc'd, and with a full Throw, expecting to cut him, but found himſelf receiv'd upon the Point and Edge of the Sword by Gormon's timeing his Throw, and with a Spring of his Right Arm raiſing his Sword and cutting him under the Hilt from the Elbow to the Wreſt.

The HIGHLANDERS Method of uſing the Sword.

We come now to the Method us'd by the modern Highlanders, in Fighting with the Sword which is founded upon the Rules and Leſſons already given; from which it differs only by making uſe of a Target upon the Left Arm, as was before obſerv'd; by the Addition of which, the Guards made by the Sword are often omitted, except the Outſide, and the Blow is received upon the Target, and ſeveral Throws that are dangerous in the ſingle Sword are here us'd with Safety; as every Throw on the Inſide, below the Middle of the Body; all which at the ſingle Sword will lay entirely Open to be cut whilſt here you lie cover'd under a Target, the uſe of which is in the following Manner.

Armé d'une épée et d'une targe sur le bras gauche, avancez vers votre ennemi, votre corps perpendiculaire[21] toujours sous une garde extérieure, votre targe légèrement en retrait de votre épée, dans la direction de votre adversaire au niveau de sa poitrine, prêt à recevoir n'importe quelle frappe qu'il pourrait juger adaptée, mais n'attendez pas que cela se produise, car il est moins dangereux d'attaquer que d'être attaqué. Admettons que votre première attaque soit une intérieure entre la targe de votre adversaire et son épée. S'il la reçoit sur sa targe, remettez-vous en garde extérieure et basculez immédiatement vers une pendante, mais ne demeurez pas sous celle-ci (car elle a pour unique objectif de donner une rotation à votre bras), et de là frappez une intérieure sur ses côtes en passant sous son coude gauche qui seront ouvertes par votre transition vers une pendante, et par la levée de sa targe pour couvrir sa tête qui autrement aurait été exposée à une touche.

Avec la targe, les coups aux jambes sont effectués différemment, sous sa couverture, il est plus sécurisé de descendre autant vers l'extérieur que vers l'intérieur sans recevoir de frappe auparavant.

Quand deux ou trois frappes ont été données sans succès, votre corps toujours perpendiculaire (vos jambes traversant la ligne de défense à angle droit) et faisant pleinement face à votre adversaire, baissez votre épée et votre targe

[21] Comme l'auteur le précise plus loin dans cette même page : perpendiculaire signifie implicitement "vos jambes traversant la ligne de défense à angle droits"

Arm'd with a Sword and a Target being upon the Left Arm, advance to your Enemy with a ſquare Body, and always under an Outſide Guard, with your Target advanc'd a little before your Sword, and in a Direction levell with your Adverſary's Breaſt, ready to receive any Throw that he ſhall think fit to give; but wait not for it, it being ſafer to attack than be attacked, let your firſt Throw be an Inſide betwixt your Adverſary's Target and Sword; which if he receives upon the Target, recover an Outſide, and pitch immediately to a Hanging, but dwell not a Moment upon it, but from that (which here is deſign'd only to give a Swing to your Arm) throw home an Inſide at his Left Ribs underneath his Left Elbow, which will be open'd by your pitching to a Hanging, and by his raiſing a Target to cover his Head which will otherwiſe be expos'd to be cut.

With the Target the cuts at the Leg are differently made than without it, for under Cover of that it is ſafe to go down to either Outſide or Inſide, without receiving a Throw firſt.

When two or three Throws have been made without Succeſs, with your Body ſtill ſquare (that is your Legs croſſing the Line of Defence at right Angles) and full facing your Adverſary, drop both your Target and Sword

au niveau de votre taille, votre épée derrière votre targe, et dans cette posture, ouvrez-vous et attendez la frappe de votre adversaire. Quand il l'effectue, ne la recevez pas sur la targe mais sur le fort de votre épée, tout en poussant votre targe contre la garde de son épée, déviez son épée de coté et vers le bas, hors de la ligne, ce qui rendra sa tête sans défense, laquelle vous pourrez frapper en toute sécurité car son épée sera maintenue en bas par votre targe et son bras gauche tenant sa targe sera coincé par sa propre lame.

Voici une autre méthode infaillible autant en attaque qu'en défense :

Avancez brusquement sur votre adversaire sous une garde intérieure, réceptionnez sa frappe extérieure sur votre fort, et, dans le même temps au lieu de frapper une intérieure, avancer brusquement avec votre pied gauche comme lors de la traverse (une moitié de cercle au moins)[22] ce qui vous emmènera sous son fort ; et avec votre targe qui sera alors sous sa garde repoussez son épée et son bras de manière à avoir un passage libre pour votre propre épée, que vous avez baissée et rapprochée de votre corps[23] en prévision de votre coup, et avec une soudaine poussée oblique vers le haut, estoquez de votre pointe entre les côtes du coté droit de votre adversaire, ce qui généralement conclut l'affaire.

[22] Dans le texte original, l'auteur utilise les termes "half a circle at least", la traduction est donc bonne, cependant elle peut porter à confusion, il nous semble qu'il fait référence au cercle de positionnement du schéma page 16.
[23] Dans le texte original : "shortened"

Sword as low as your Waſte, your Sword ſtill within your Target, and in that Poſture lay your ſelf open and wait for your Adverſary's Throw, which when he makes, receive it not upon the Target, but upon the Fort of your Sword; and at the ſame Moment by puſhing your Target againſt his Hilt, drive his Sword ſideways and downwards out of the Line, by which his Head will be expos'd defenceleſs; at which you may ſafely Throw, becauſe his Sword will be held down by your Target, and his Left Arm and Target will be held down by his own Blade.

Another infallible Method both of Defence and Offence is, advancing briskly to your Adverſary under an Inſide Guard, receive his Outſide upon your Fort, and at the ſame Moment inſtead of throwing an Inſide, ſtep briskly about with your Left Foot as in the Traverſe (half a Circle at leaſt) which will bring you under his Fort; and with your Target, which will be then under his Hilt, throw up his Sword and Arm, that you may have a free Paſſage for your own Sword, which you have lower'd and ſhortned in your coming about; and with a ſudden Puſh ſlanting upwards, thruſt in the Point between the Ribs on the Right Side, which commonly finiſhes the Affair.

Theſe

Ce sont les règles de base des méthodes destructrices pour blesser dans l'usage contemporain, et quand elles sont exécutées avec un bras preste et puissant, et dirigées avec un œil alerte et précis, elles sont rarement mises en échec, sauf dans le cas où un adversaire alerte est plus apte à se défendre que votre main à frapper. Dans ces deux derniers cas d'ailleurs, aucune défense n'est viable si vous vous retrouvez enfermé dans le premier cas ou dans le deuxième, mais comme il est aisé de se défendre dans tous les cas, quand dans le premier, simplement en se déplaçant par la traverse arrière, vous pouvez libérer votre épée et en revenant à votre posture, vous pouvez blesser votre adversaire, tout en vous couvrant sous votre targe.

Enfin, dans le dernier cas, en se retirant quand il vient sur sa gauche, mettez-vous hors de portée de sa targe et encore plus de son épée, et tandis qu'il se trouve complètement exposé sur son coté gauche à votre frappe intérieure, quelque soit la force et la technicité mises en œuvre, la même arme qui effectue l'attaque est capable de prévenir la blessure.

FINIS.

Theſe are the Principle deſtructive Methods of Wounding in Modern Uſe; and when executed with a quick and a ſtrong Arm, and directed with a ſharp and ſteady Eye, ſeldom fail of Succeſs, except where an alert Adverſary is more ſteady at Defence than your Hand at Throwing: In the laſt two Caſes indeed, no Defence is practicable, if you ſuffer your ſelf to be lock'd in the firſt, or to be clos'd upon in the laſt; but how eaſy is the Defence in either, when in the firſt, only by ſtepping into the Back Traverſe, you at once free your Sword, and by returning to your Poſture may wound your Adverſary, and be cover'd under your Target; and in the laſt Caſe, by retreating as he comes about with his Left, you put your ſelf out of the Reach of his Target, and much more out of that of his Sword, whilſt he lies wholly expos'd on his Left Side to your Inſide Throw, how artfully ſoever, or how ſtrongly ſoever it be made; but the ſame Weapon which makes the Attack, is capable of preventing the Wound.

F I N I S.